



LEONARDO DE LISI, *tenor*: Bajazet

FILIPPO MINECCIA, *countertenor*: Tamerlano

GIUSEPPINA BRIDELLI, *mezzo-soprano*: Asteria

EWA GUBAŃSKA, *mezzo-soprano*: Irene

ANTONIO GIOVANNINI, *countertenor*: Andronico

BENEDETTA MAZZUCATO, *alto*: Clearco

RAFFAELE PE, *countertenor*: Leone

GIORGIA CINCIRIPI, *soprano*: Zaida

AUSER MUSICI

CARLO IPATA



Recorded in Barga (Chiesa del Crocifisso), Italy, from June 29 to July 6, 2014

Engineered and produced by Fabio Framba

Executive producer & editorial director: Carlos Céster

Editorial assistance: María Díaz, Mark Wiggins

Translations (essay & synopsis): Mark Wiggins (ENG), Pierre Élie Mamou (FRA), Susanne Lowien (DEU)

English translation of the libretto: Avril Bardoni, assisted by Emanuela Guastella

Booklet photographs: Rudy Pessina

Design: Rosa Tendero (rosatendero.com)

© 2015 note 1 music gmbh

FRANCESCO GASPARINI

(1661-1727)

Il Bajazet

Dramma per Musica da Rappresentarsi in Occasione della Fiera l'anno 1719.

Dedicato All'Altezza Serenissima di Rinaldo I. Duca di Reggio, Modena, Mirandola &c.

Libretto by Agostino Piovene & Ippolito Zanelli

CD I 01 SINFONIA (*Ambleto*, 1705) 4:26

Atto Primo

02	Recitativo: <i>Prence lo so</i> (Bajazet)	1:19
03	Aria: <i>Forte e lieto</i> (Bajazet)	3:59
04	Recitativo: <i>Non si lasci mai solo</i> (Andronico)	2:31
05	Recitativo: <i>Un lieto annunzio</i> (Clearco)	0:39
06	Aria: <i>Co' sguardi</i> (Tamerlano)	5:10
07	Recitativo: <i>Clearco udisti</i> (Andronico)	0:55
08	Aria: <i>Dolce è l'amar</i> (Clearco)	3:53
09	Recitativo: <i>Ama il Tartaro Asteria</i> (Andronico)	0:42
10	Aria: <i>Solea dir</i> (Andronico)	3:28
11	Recitativo: <i>Accostati Leone</i> (Asteria)	1:37
12	Recitativo: <i>Non è più tempo</i> (Tamerlano)	2:43
13	Aria: <i>Se la gloria</i> (Tamerlano)	3:58
14	Recitativo: <i>Zaida, Leone, udiste?</i> (Asteria)	0:51
15	Aria: <i>Non cangiasi per poco</i> (Leone)	3:15

16	Recitativo: <i>Non più</i> (Bajazet)	3:00
17	Aria: <i>Il suo fasto</i> (Bajazet)	3:34
18	Recitativo: <i>Asteria, e taci ancor?</i> (Andronico)	1:14
19	Aria: <i>Parti sì</i> (Asteria)	2:42
20	Aria: <i>Vieni, vola</i> (Irene)	6:19
21	Recitativo: <i>Ma qual già troppo omai</i> (Irene)	0:30
22	Recitativo: <i>Augusta Irene</i> (Clearco)	3:49
23	Aria: <i>La violetta</i> (Irene)	3:47
24	Recitativo: <i>Subbidisca ad Irene</i> (Clearco)	0:46
25	Aria: <i>La farfalletta</i> (Clearco)	3:15
26	Recitativo: <i>Ab non fia ver</i> (Andronico)	0:19
27	Aria: <i>Infedele ingannator</i> (Andronico)	2:53
28	Recitativo: <i>Vedi l'infido</i> (Asteria)	0:49
29	Aria: <i>Vendetta sì</i> (Asteria)	3:10

Atto Secondo

CD II	01	Recitativo: <i>Amico, al fin vinto</i> (Tamerlano)	0:43
	02	Aria: <i>Sarà più amoroso</i> (Tamerlano)	3:51
	03	Recitativo: <i>E l'ascolto, e non moro?</i> (Andronico)	1:21
	04	Aria: <i>Vanne alla bella Irene</i> (Asteria)	5:48
	05	Recitativo: <i>Ab disperato Andronico</i> (Andronico)	0:42
	06	Aria: <i>Con dolci prieghi e pianti</i> (Andronico)	4:48
	07	Recitativo: <i>Signor, Donzella illustre chiede parlarti</i> (Clearco)	2:27
	08	Aria: <i>Questa sola è il mio tesoro</i> (Tamerlano)	2:13
	09	Recitativo: <i>Odimi qual tu sia</i> (Asteria)	1:24
	10	Recitativo: <i>Gran cose espone Asteria</i> (Irene)	1:27
	11	Aria: <i>Su gl'occhi del mio bene</i> (Clearco)	4:04
	12	Recitativo: <i>Non si cangi pensier</i> (Irene)	0:44
	13	Aria: <i>Ti sento</i> (Irene)	4:40

14	Recitativo: <i>Dimmi Zaida</i> (Leone)	1:07
15	Aria: <i>Rondinella che si vede</i> (Leone)	6:04
16	Recitativo: <i>Dov'è mia figlia Andronico?</i> (Bajazet)	0:55
17	Aria: <i>Dalla fronte all'orgogliosa</i> (Bajazet)	3:13
18	Recitativo: <i>Asteria, eccoci al soglio</i> (Tamerlano)	4:45
19	Recitativo: <i>Io per lei vengo</i> (Irene)	
	Recitativo acc.: <i>Figlia: con questo nome ancor ti chiamo</i> (Bajazet)	4:49
20	Terzetto: <i>Voglio strage</i> (Tamerlano, Bajazet, Asteria)	2:04
21	Recitativo: <i>Padre dimmi</i> (Asteria)	
	Arioso: <i>No, il tuo sdegno mi placò</i> (Bajazet)	0:46
22	Recitativo: <i>Andronico, son più l'infida amante?</i> (Asteria)	
	Aria: <i>No, che del tuo gran cor</i> (Andronico)	2:00
23	Recitativo: <i>Amica, son quella superba donna?</i> (Asteria)	
	Aria: <i>No, il candor della tua fè</i> (Irene)	2:28
24	Recitativo: <i>Perché scoprire le trame</i> (Zaida)	0:42
25	Aria: <i>Cor di padre</i> (Asteria)	4:14

Atto Terzo

CD III	01	Recitativo: <i>No figlia</i> (Bajazet)	2:09
	02	Aria: <i>Quando il fato</i> (Bajazet)	3:50
	03	Recitativo: <i>Non si disperi ancor</i> (Leone)	0:14
	04	Aria: <i>Dolce lampo di speme gradita</i> (Leone)	3:09
	05	Recitativo: <i>Zaida convien morir</i> (Asteria)	1:04
	06	Aria: <i>Solo i vaghi</i> (Zaida)	3:20
	07	Recitativo: <i>Purché Asteria si plachi</i> (Tamerlano)	3:34
	08	Recitativo: <i>A piè del mio nemico mia figlia!</i> (Bajazet)	0:48
	09	Aria: <i>A dispetto d'un volto amoroso</i> (Tamerlano)	3:57
	10	Recitativo: <i>Ma non avrà questo piacer</i> (Bajazet)	0:32
	11	Recitativo: <i>Sì t'intendo: costante...</i> (Asteria)	0:59

12	Recitativo: <i>Cieco furore, o caro, ingombra l'anima del Tamerlan</i> (Andronico)	0:46
13	Aria: <i>Morte non è agli amanti</i> (Clearco)	5:48
14	Recitativo: <i>Sì qualora fia d'uopo</i> (Andronico)	0:30
15	Aria: <i>No non discende no</i> (Andronico)	3:36
16	Recitativo: <i>Contro il Tartaro invan tu mi favelli</i> (Irene)	1:04
17	Aria: <i>Non è sì fido il nido</i> (Irene)	3:16
18	Recitativo: <i>Eccoti o Bajazet tolto all'orrore del carcer tuo</i> (Tamerlano)	1:14
19	Recitativo: <i>Eccomi che si chiede?</i> (Asteria)	1:56
20	Recitativo: <i>Tamerlan, ferma il sorso</i> (Irene)	
	Recitativo acc.: <i>Beva l'un beva l'altro: abi pena!</i> (Asteria)	4:17
21	Recitativo: <i>Fermati Prence</i> (Tamerlano)	0:59
22	Aria: <i>Un'aura placida</i> (Irene)	5:46
23	Recitativo: <i>Vieni Asteria e saprai</i> (Leone)	0:21
24	Recitativo: <i>Oh per me lieto avventuroso giorno</i> (Bajazet)	2:39
25	Arioso: <i>Figlia mia non pianger no</i> (Bajazet)	
	Recitativo acc.: <i>Tu spietato il vedrai</i> (Bajazet)	2:32
26	Recitativo: <i>Seguitela miei fidi</i> (Irene)	1:55
27	Coro: <i>Coronata di gigli e rose</i> (Tamerlano, Andronico, Irene, Clearco)	1:21

AUSER MUSICI

CARLO IPATA

Rossella Croce, Daniela Godio, Heilke Wulff, Klodiana Babo,
Yayoi Masuda, Maria Luisa Barbon, Ayako Matsunaga, *violins*

Sebastiano Severi, *cello*

Luca Bandini, *double bass*

Martino Noferi, Marco Del Cittadino, *oboes & recorders*

Anna Flumiani, *bassoon*

Gianfranco Dini, Loreta Ferri, *horns*

Giovanni Bellini, *theorbo & Baroque guitar*

Alessandra Artifoni, *harpsichord*



auser musici



Auser Musici / Carlo Ipata

A warm thank you to all the crowdfunders who have made this recording possible:

Alberto Fiabane, Alessandro De Cristofano, Alessando Gori, Alessandro Martini, Alison Wear, Andrea Laiolo, Andrew Snodgrass, Ann Bises, Anna Ipata, Anna Pedretti, Arcangela Marchetti, Beatrice Basso, Ben Lederman, Beth Goldstein, Carlo Pernigotti, Carol O'Sullivan, Claudio & Anna Baroque, Cristina Magliano, Dan & Corinna Lecca, Daniele Salvatore, Donatella Lessio, Edgardo Angelini, Elena Rappazzo, Elias Pedersen, Elliot Grant, Enrico Baiano, Fabiana Piersanti, Fabrizio Gonnelli, Federico Casotto, Federico Marri, Filippo Mariano, Frances Leggett, Francesca Longinotti, Franco Ugolini, Gabriel Rodrigo Sandoval Cortez, Gabriella Favati, Giancamillo Gurgo, Giancarlo De Luca, Gianfranco Barberis, Gigliola Landi, Giulia Del Pozzo, Giuliano Corti, Giuseppe Conversano, Gloria Giordano, Guiomar Parada, Holger Schmitt-Hallenberg, Ilaria Freccia, Ilaria Vecchi, Kuniaki Ito, Laura Servidei, Lucia Sconosciuto, Luciano Damarati, Manuela Formichella, Marco Corsini, Maria Pace Ottieri, Mark Rowse, Massimo Cariello, Maurizio Andruetto, Michele Barsanti, Michele Corleone, Michelina Condolucci, Mike Seignior, Mindy Leigh, Mirella Scriboni, Morten Fuglestad, Nadia Marino, Natalia Dobrina Gospodinoff, Odette & Salomone Schilton, Orsolina Lanzi, Rezzonica Castelbarco, Riccardo Barbieri, Roberto Ciacchi & Liliana Favati, Roberto Pappalettere, Rosie Pearson, Sandra Nichols, Sergio Casotto, Sbe Lives, Silvia Ferri, Simone Venturi, Stéphane Roger, Steven J. Goldman, Tiziano Musetti, Tommaso Giovannuzzi, Tony Mackintosh & Criona Palmer



Our most heartfelt thanks go to Don Stefano Serafini, Angelo Pellegrini and the Barga Church Parish for permission to use the Chiesa del Crocefisso for the recordings.

C. I.



FRANCESCO GASPARINI

Il Bajazet

London, October 31, 1724, the King's Theatre in Haymarket: on the stage, *Tamerlano* by Georg Friedrich Handel. The score, drafted the previous summer, was completed on July 23, to be precise, this date being noted in the composer's own handwriting on the autograph manuscript. It had been a laborious task: Handel had begun working on a libretto created by the trusty Nicola Haym, using *Il Tamerlano* by Agostin Piovene (performed in 1711 in the Teatro di San Cassiano with music by Francesco Gasparini), and also incorporating – as indicated by the revisions contained in the autograph score – some sections from another libretto treating the same subject, *Il Bajazet*, as performed at the opera house of Reggio Emilia in 1719 provided with a “new” musical score by Gasparini.

The real star of Handel's *Tamerlano* was the celebrated “baritenor” Francesco Borosini, who had travelled to London from the Viennese court specifically to interpret the role of Bajazet. In all likelihood, Handel knew the libretto and the score of Gasparini's 1719 opera by way of Borosini, who had performed the title role in Reggio Emilia. Indeed, it is known that one of the manuscript sources relating to *Il Bajazet* from 1719, today kept in Meiningen, was in the possession of

Borosini who probably took it in his luggage to London, and showed it to Handel there. Handelian scholarship, typically so well-informed, has for a long time highlighted the existence of a close stylistic continuity between Handel and Gasparini. This is not just the case with *Il Bajazet* but also, for example, with another and later opera of Handel, *Faramondo*, performed in London in 1738 and in great part derived, once again, from the *Faramondo* by Gasparini performed in the Teatro Aliberti in Rome in 1720.

With regard to *Il Bajazet*, the “cross-references” are numerous. This starts with the opening aria, entrusted to Bajazet, “Forte e lieto a morte andrei”, in the key of C major in the two scores, and in both cases being characterized by a vocal line emphasizing the word “Forte” (an octave leap in the Handel and a long melisma in the Gasparini). However, the most obvious cross-reference is without doubt to be found in Act III, in the well-known suicide scene of Bajazet which Handel hastily altered at the last moment, and whose structure closely reflects that conceived by Gasparini for his 1719 version. The most blatant feature occurs with the section in 12/8, in a *siciliana* rhythm which in both operas is to be found applied to Bajazet's words, “Figlia mia non pianger”. Handel takes this idea over literally, though he expands the five bars of Gasparini's score. Other more subtle cross-references (for example, the bass line built up on repeated notes and on a descending chromatic line, when Bajazet is speaking to Asteria, “Sì, figlia, io moro”) allow us to understand in an unambiguous way that Gasparini's score, and especially this

scene of a great tragic efficacy, provided an inescapable model for *Tamerlano*, unanimously judged to be one of Handel's most brilliant operas. This underlines, yet again, the essential importance of the Italian style – notably the Roman – of the first two decades of the eighteenth century, as well as its influence upon Handel. However, it chiefly means that we should consider the figure of Gasparini in a new light projecting him in the opera world at the beginning of the eighteenth century, in which up to now he has only played a marginal role.

Destined to become one of the most popular operatic subjects from the first decades of the eighteenth century, the vicissitudes of the proud Turkish sovereign Bajazet and of his daughter Asteria, conquered and imprisoned by the cruel Mongol emperor Tamerlano, had a long success in the repertoire of the period and were set to music by a plethora of important composers (Alessandro Scarlatti, Leonardo Leo, Antonio Vivaldi, Egidio Duni, Giovanni Battista Lampugnani, and Handel of course, to mention only but a few). Francesco Gasparini created, in fact, three versions of the *dramma*, all to the one libretto by Agostin Piovene, a writer belonging to the Venetian patriciate, a libretto which, in its turn, was based on a tragedy by Jacques Pardon (*Tamerlan, ou La mort de Bajazet*) from 1675. Gasparini's first version came in 1711 and was performed with the title of *Tamerlano* in the Teatro di San Cassiano in Venice, where the composer was then serving as *maestro di coro* at the Ospedale della Pietà. Following his Venetian years, Gasparini moved to Rome, and from 1713 to 1718 he enjoyed a brilliant compositional period there. In

Rome he worked for one of the most lavish Roman courts of the time, that of the prince Francesco Maria Ruspoli, for whom he wrote many cantatas with violin accompaniment, sacred music and operas. When his period of service for Ruspoli came to an end, Gasparini maintained his links with the Papal city (he is found in 1719 as a “virtuoso da camera” for the prince Borghese), attending the performances of many of his operas (such as *Lucio Vero* and *Astianatte*) at the Teatro Aliberti, as well as in other Italian cities.

The second version of the Gasparini opera dates from this period, this time under the title of *Il Bajazet*. This work was premièred in the opera house at Reggio Emilia for the 1719 carnival, performed by – what we should not hesitate to call – a “stellar” cast, including some of the greatest Baroque-era superstar performers. The four lead roles were entrusted to Francesco Borosini (Bajazet), Antonio Bernacchi (Tamerlano), Marianna Benti Bulgarelli (Asteria) and Faustina Bordoni (Irene). The libretto for this second version, whilst still being based on Piovene's text, was revised for the occasion by Ippolito Zanelli (from Emilia): the information for this is derived from the *Protesta* contained in the libretto where it is stated that “the drama, currently entitled *Bajazet*, is the same as has been given in other opera houses under the name of *Tamerlano*”, but that it was deemed necessary “to develop certain ideas and transform a great number of others”. Unfortunately, there remain only a few isolated arias from the first version (thus *Tamerlano*) and the third (dating from 1723 and performed in Venice at the San Samuele); happily how-

ever, the score for the 1719 version performed in Reggio Emilia is still in existence in almost its entirety (today kept in Vienna), and it is this which has been recorded here by Auser Musici. For the overture, the only section missing from the Vienna score, we have used the *sinfonia* from another opera by Gasparini – *Ambleto* – which was performed in Venice in 1705: this *sinfonia*, with its fugato and its dotted rhythms, suitably displays the character of Bajazet, royal and at the same time fierce, the proud tone of whom as a conquered sovereign is accentuated from his very first words at the beginning of Act 1 (“Al Tamerlan? Da lui libertà non vogl’io [...] Son Bajazet ancora, bench’io sia prigionier”).

As in the majority of *drammi per musica* of the time, and including in *Il Bajazet*, the more clearly political thread (the victory of Tamerlano, followed by the later imprisonment of both Bajazet and his daughter), is interlaced with emotional/sentimental subject matter. Here, this is doubly represented by the family connections (Bajazet-Asteria) and by the more traditional love relationship (Asteria-Andronico, Irene-Tamerlano), which the political events upset. In short, the stage is occupied here by a wide range of complementary and contrasting emotions which Gasparini manages to evoke using a large variety of solutions. An initial ingredient comes in the form of the richness of the orchestration and the instrumental writing which, by means of *concertante* parts, carves out the profile of each character with an exquisite degree of sophistication. Examples occur in both the first, magnificent aria of Irene (“Vieni vola”), a *siciliana* with violin *obbligato* which allows us to sense

the extraordinary vocal talents of the very young Faustina Bordoni (22 years old in 1719 and on the threshold of her career), as well as in the concluding aria of Act II, “Cor di padre”, where the voice of Asteria is intertwined with that of the cello *obbligato*. This is also the case for “Vendetta sì farò” with its oboe *obbligato* part, once more entrusted to Asteria, for “Dolce è l’amar” (Clearco’s aria) with a solo flute part, and for the very beautiful “A dispetto d’un volto amoroso”, where the mixing together of the oboe and the horn parts helps create an extraordinary coloratura aria for the voice-singer combination that was Tamerlano-Bernacchi. Elsewhere, the significance given to the instrumentation and the attention to detail of the vocal line benefit from a lightened writing in the lower register (fully respected here by Auser Musici), with the basset horn parts entrusted to the strings, as in the case of the first aria “Forte e lieto” (at “della figlia il grande amor”) and with “Vieni vola”, which is characterised by a delicacy of writing typical of chamber music; also in the aria “Dolce è l’amar”, where the strings support the spiralling curls of the solo flute, which are barely being buttressed by the intervention of a guitar, thereby effectively enriching the tonal colour mixture of the winds and the strings.

The pursuit of a variety of instrumental colours is reinforced by audacious harmonic patterns in the recitatives and in the B sections of the arias, and also by a refined, brilliant and virtuosic vocal level of writing, all of which highlights the subtle compositional skill of Gasparini in the operatic field (notably in the Borosini-Bajazet arias). This all allows the sketching out of a new

and original profile for the composer: not just that of the significant theorist of basso continuo practice – a fame which above all derives from his treatise, *L’armonico pratico al cembalo*, printed in Venice in 1798 – but also that of a sophisticated and skilful composer of *drammi per musica*, whose style was too soon supplanted by that “wretched flattery of modern taste” (to cite a passage from the famous letter which Gasparini addressed to Pier Francesco Tosi in 1724), which of course coincided with the advent of the new style imposed by Porpora and Vivaldi, Farinelli and Carestini, and which, inevitably, soon consigned this facet of Gasparini as an opera composer towards oblivion. In contrast, listening to this recording – the first dedicated to this part of Gasparini’s output – provides us with the possibility of restoring in a precise historical perspective his operatic style and of identifying in this score a real gem not only from the catalogue by the composer from Camaiore, but also from the whole of Italian repertoire from the beginning of the 18th century.

Antonella D’Ovidio



BRIEF MUSICAL CONSIDERATIONS

With its historical/stylistic position still deeply embedded in the Roman Arcadian movement, *Il Bajazet* exhibits several problematic interpretative features that need to be confronted enthusiastically by today’s performer.

First of all, there is the incredible quality of the recitatives to which Gasparini entrusts – with a sure and highly skilled hand – the tragic and strongly expressive register of the plot. The continuous and unexpected dissonant harmonies, the sudden juxtaposition of very distant keys, bold and unexpected intervals inserted into brief melodic lines (almost *arioso* in style), the metrical use – and with punctuation – of Phrygian cadences and of long plagal cadences, and finally the intense choral quality of some ensemble scenes, all contribute to the continual tension in our listening forced upon us by a composer in Gasparini who is still very much tied to the 17th century.

This is not a question of referring to any subdivisions made in the continuo, but only to a possible form of lightening entrusted to the solo theorbo or harpsichord in the many *apartes* where the inward-looking features of the characters are most evident. Overall, the performer must exploit all the expressive possibilities meticulously supplied by Gasparini. The death scene of Bajazet is surely the most significant example of this: the composer applies all the features mentioned above with intricately detailed mastery, up to the point of differentiating clearly the length of the crotchets

and the quavers of the final chords accompanying the sultan's death.

For the instrumentation, our ideas have been based on information (as borne out by the two sources, the manuscript of the Nationalbibliothek of Vienna and the Staatliche Museen of Meiningen) which calls for, beyond the strings, solo parts for violin, cello, recorder, one and two oboes, and two horns. We have supplemented these with a second recorder and a bassoon, according to documented practice of the time. This has allowed for the instrumental support of the voices to follow, to some degree, the broad stylistic variability of the arias, as in for example, “Questa sola è il mio tesoro”, the lightness of character of which called for two recorders and a bassoon.

Carlo Ipata



Synopsis

ACT I

Bajazet, the fearless Turkish emperor captured by the Mongol tyrant, Tamerlano, along with his beloved daughter, Asteria, scorns the limited freedom offered him by his captor. Asteria, who is in love with Tamerlano's Greek confederate Andronico, now has another suitor in Tamerlano, despite him being betrothed to Irene, a princess of Trebizond whom he has never seen. Tamerlano asks Andronico to act as a go-between with Bajazet in order to convince the Turk to grant him his daughter's hand. In exchange, Tamerlano suggests Andronico marry Irene and become ruler of Trebizond along with his own Greek possessions. Andronico is torn between love and duty. Tamerlano proposes to Asteria. Bajazet refuses Tamerlano's suit, and Asteria rebukes Andronico for his treachery. The beautiful Irene, full of expectation and yearning to meet her future husband, arrives on the scene and is met by Andronico and Clearco, an earlier suitor. Clearco, another of Tamerlano's Greek confederates, suggests that she presents herself to Tamerlano in disguise as one of her own handmaidens, in order to foil Tamerlano's plans. Clearco learns also from Andronico that he still loves Asteria. Asteria's friend, Zaida, warns her not to judge Andronico harshly, but Asteria swears revenge.

ACT II

The engagement between Asteria and Tamerlano is announced in the throne room: Bajazet does all he can to thwart this event. Asteria and Andronico confront each other, the latter being reduced to a state of despair. Irene meets Tamerlano and upbraids Asteria, but when Tamerlano departs, Asteria is able to explain that she has no desire to be Tamerlano's queen. Faced by Bajazet's wrath, Asteria ends up confessing that she had only accepted Tamerlano's wooing in order to have a chance to kill him, to the relief of Bajazet and Andronico. Clearco declares his love for Irene. Bajazet protests vigorously to Tamerlano and prevents Asteria from ascending the throne. Irene enters to plead her own cause. Challenged, Asteria takes out the dagger she says would have greeted Tamerlano's first embraces. Bajazet, Andronico and Irene praise her courage. Asteria declares that she does not care about her own life since she has avenged her father and her lover. Rejected by Asteria, Tamerlano is determined to punish both father and daughter.

ACT III

Bajazet shares poison with his daughter, since there is little hope of a happy outcome. Asteria's confidante, Leone, tells her that she should continue to hope, and her friend Zaida tells her that she should turn to Andronico. Andronico reveals himself to Tamerlano as Asteria's lover. Bajazet enters to find Asteria at Tamerlano's feet. He tells Asteria she must not beg anything of Tamerlano, who threatens to kill all three of them. Bajazet tells Asteria and Andronico that death is the only way out. Asteria and Andronico refuse to flee. Irene declares her continued devotion to Tamerlano and her determination to gain the throne. Tamerlano invites Bajazet to his table to see Asteria humbled by being made to serve him. Asteria, while seeming to be cooperative, places poison in Tamerlano's cup, but Irene stops him from drinking from it, and reveals her true identity. Asteria tries to drink the poison but is stopped by Andronico. Bajazet threatens that his ghost will haunt Tamerlano and leaves. Tamerlano promises to take Irene as his bride. Bajazet re-enters to declare that he controls his own fate; he has taken the poisonous draught. He bids farewell to his daughter and promises Tamerlano that he will continue tormenting him from hell. Bajazet dies. Asteria and Andronico also plan to commit suicide, but at this point Tamerlano announces his intention to marry Irene and, moved by Bajazet's courage, releases Asteria who along with her beloved Andronico will now rule over Byzantium. Tamerlano, moved by Bajazet's courage, pardons Andronico and promises him Asteria.



FRANCESCO GASPARINI

Il Bajazet

Londres, 31 octobre 1724, King's Theatre de Haymarket : en scène, *Tamerlano* de Georg Friedrich Haendel. La partition, élaborée l'été précédent, fut complétée précisément le 23 juillet, date annotée de la main du compositeur sur le manuscrit autographe. Une entreprise ardue : Haendel avait commencé à travailler sur un livret établi par le fidèle Nicola Haym, à partir de *Il Tamerlano* de Augusto Piovene (représenté en 1711 au Théâtre San Cassiano avec une musique de Francesco Gasparini), et en intégrant aussi – ce qu'indiquent les révisions contenues dans la partition autographe – certaines pages d'un autre livret sur le même thème, *Il Bajazet*, représenté au théâtre de Reggio Emilia en 1719 avec une musique « nouvelle » de Gasparini.

L'authentique star du *Tamerlano* de Haendel fut le célèbre baritenor Francesco Borosini, venu à Londres expressément de la cour viennoise pour interpréter le rôle de Bajazet. Selon toute probabilité, Haendel connut le livret et la partition de l'opéra de Gasparini datant de 1719 grâce à Borosini qui avait interprété le rôle-titre. Nous savons de fait que l'une des sources manuscrites relatives au *Bajazet* de 1719, actuellement conservée à Meiningen, était en possession de Borosini qui l'a donc probablement emmenée avec lui dans ses bagages

à Londres et montrée à Haendel. La musicologie Haendelienne, si aguerrie, a depuis longtemps mis en évidence l'existence d'une continuité stylistique précise entre Haendel et Gasparini. Ce qui est non seulement le cas de *Il Bajazet* mais aussi, par exemple, celui d'un autre opéra plus tardif de Haendel, *Faramondo*, représenté à Londres en 1738 et en grande partie dérivé, une fois encore, du *Faramondo* de Gasparini créé au théâtre Aliberti de Rome en 1720.

En ce qui concerne *Il Bajazet*, les références sont multiples, à commencer par l'aria d'ouverture confiée à Bajazet « *Forte e lieto a morte andrei* », en Do majeur dans les deux partitions et, dans les deux cas, caractérisée par une ligne vocale soulignant le mot *Forte* (un saut d'octave chez Haendel et un long mélisme chez Gasparini). Mais la référence la plus évidente se trouve certainement à l'Acte III, dans la célèbre scène du suicide de Bajazet que Haendel changea en hâte, au dernier moment, et dont la structure calque exactement l'idée de Gasparini dans la version de 1719 : le trait le plus flagrant est la section en 12/8 au rythme de sicilienne qui se greffe, dans les deux opéras, sur le texte de Bajazet « *Figlia mia non pianger* » que Haendel reprend d'une manière littérale, tout en développant les cinq mesures de la partition de Gasparini ; d'autres références plus souterraines (par exemple la ligne de basse construite sur des notes répétées et sur une ligne chromatique descendante, quand Bajazet s'adresse à Asteria « *Sì, figlia, io moro* ») nous permettent de concevoir clairement que la partition de Gasparini, et particulièrement cette scène d'une grande efficacité tragique, a constitué un modèle in-

luctable pour *Tamerlano*, considéré à l'unanimité comme l'un des opéras les plus splendides du catalogue de Haendel. Ceci souligne, s'il le fallait encore, l'importance fondamentale du style italien, et en particulier le romain, des deux premières décennies du *Settecento*, ainsi que son influence sur Haendel, mais surtout nous invite à considérer Gasparini sous une lumière nouvelle qui le projette dans l'univers de l'opéra du début du XVIII^e siècle, où il n'avait eu jusqu'à présent, qu'un rôle marginal.

Appelé à devenir l'un des thèmes les plus traités à l'opéra durant les premières décennies du XVIII^e siècle, les vicissitudes de l'orgueilleux souverain turc Bajazet et de sa fille Asteria, vaincus et emprisonnés par le cruel empereur tartare Tamerlan, connurent un long succès dans le répertoire de l'époque et furent mis en musique par une pléthore de compositeurs importants (Alessandro Scarlatti, Leo, Vivaldi, Duni, Lampugnani, Haendel naturellement, pour n'en citer que quelques uns). Francesco Gasparini nous a de fait laissé trois versions du drame, toutes sur un livret de Agostino Piovene, homme de lettres appartenant à la noblesse vénitienne, qui se basait à son tour sur une tragédie de Jacques Pradon (*Tamerlan ou La mort de Bajazet*) de 1675. La première version de Gasparini remonte à 1711 et fut représentée sous le titre de *Tamerlano* au Théâtre San Cassiano de Venise, où le compositeur occupait alors le poste de maître de chœur à l'Ospedale della Pietà. Après les années vénitienues, Gasparini s'installa à Rome où il vécut, de 1713 à 1718, une splendide saison compositionnelle : il travailla en effet pour l'une des cours romaines les plus munificentes de l'époque, celle du prince Francesco Maria Ruspoli,

pour lequel il écrivit de nombreuses cantates avec violons, de la musique sacrée et des opéras. Une fois terminé son service auprès de Ruspoli, Gasparini allait, dans les années à venir, maintenir ses liens avec la ville papale (on le retrouve en 1719 comme « virtuose de chambre » du prince Borghese) où il assista à la représentation d'un grand nombre de ses opéras (*Lucio Vero*, *Asiaticate*) au théâtre Alibert, et dans d'autres villes italiennes.

De cette époque date la seconde version de l'opéra, cette fois sous le titre de *Il Bajazet*. L'opéra est créé au théâtre de Reggio Emilia pour le carnaval de 1719, interprété par ce que nous n'hésiterions pas à appeler un « plateau d'étoiles » incluant certains des plus grands interprètes du star-system de l'époque. Les quatre rôles principaux furent en effet confiés au baritenor, déjà cité, Francesco Borosini (Bajazet), à Antonio Bernacchi (Tamerlano), à Marianna Benti Bulgarelli (Asteria) et à Faustina Bordoni (Irene). Le livret de cette seconde version, toujours basé sur le texte de Piovene, fut réadapté pour l'occasion par l'Émilien Ippolito Zanelli : cette information provient de la *Protesta* publiée dans le livret en spécifiant que « le drame, à présent sous le titre de *Bajazet*, est le même qui a été donné dans d'autres théâtres sous celui de *Tamerlano* » mais qu'il a été nécessaire « d'amplifier certaines choses et d'en transformer un grand nombre d'autres ». De la première version (donc *Tamerlano*) et de la troisième (datant de 1723 et représentée à Venise au San Samuele), il ne reste malheureusement que quelques arias isolées ; mais par bonheur, la partition de la version de 1719 représentée à Reggio Emilia a été conservée (aujourd'hui à Vienne) presque intégralement,

et c'est celle qui est enregistrée ici par les Auser Musici. Pour l'ouverture, seule page manquante de la partition de Vienne, nous avons utilisé la *sinfonia* d'un autre opéra de Gasparini représenté à Venise en 1705, *Amleto* : cette page, avec son fugato et ses rythmes pointés, présente avec pertinence le personnage de Bajazet, royal et à la fois furieux dont le ton orgueilleux de souverain vaincu est accentué dès ses premiers mots au début de l'Acte I (« *Al Tamerlan? Da lui libertà non vogl'io [...] Son Bajazet ancora, bench'io sia prigionier* »)

Comme dans la plupart des drames en musique de l'époque, y compris *Il Bajazet*, le filon plus proprement politique (la victoire de Tamerlan puis l'emprisonnement ultérieur de Bajazet et de sa fille) s'entrelace avec le thème affectif/sentimental, ici doublement représenté par le lien familial (Bajazet-Asteria) et par la relation amoureuse, plus classique (Asteria-Andronico, Irene-Tamerlano), que les événements politiques contrarient. Voici donc sur scène un ample spectre de sentiments complémentaires et contrastants que Gasparini réussit à mettre en valeur grâce une grande variété de solutions. Un premier élément est constitué par la richesse de l'orchestration et l'écriture instrumentale qui, au moyen de parties concertantes, ciselle avec un raffinement extrême le profil de chaque personnage. Par exemple, dans la première, et magnifique, aria de Irene (« *Vieni vola* »), une sicilienne avec violon *obligato* qui nous permet de pressentir les dons vocaux extraordinaires de la très jeune Faustina Bordoni (vingt-deux ans en 1719, à l'orée de sa carrière), ainsi que dans l'aria conclusive de l'Acte II, « *Cor di padre* », où la voix de Asteria s'entremêle

à celle du violoncelle *obligato* ; c'est aussi le cas de « *Vendetta si farò* » avec hautbois *obligato*, confiée de nouveau à Asteria, de « *Dolce è l'amar* » (aria de Clearco) avec flûte soliste ou de la très belle « *A dispetto d'un volto amoroso* » où la fusion du hautbois et des cors contribue à la construction d'une admirable aria pour la voix colorature de Tamerlano-Bernacchi. Ailleurs, le relief attribué à l'instrumentation et le soin porté à la ligne vocale sont favorisés par une écriture allégée dans le registre grave, parfaitement respectée dans l'interprétation des Auser Musici, avec des parties de cor de basset confiées aux cordes, comme dans le cas de la première aria « *Forte e lieto* » (sur « *della figlia il grande amor* »), et de celle citée plus haut « *Vieni vola* » caractérisée par une écriture d'une finesse typique de la musique de chambre ; citons encore l'aria « *Dolce è l'amar* » où les cordes encouragent les volutes de la flûte soliste, à peine étayées par l'intervention d'une guitare enrichissant efficacement la fusion timbrique des vents et des cordes.

La recherche de la variété des couleurs instrumentales est complétée par des parcours harmoniques audacieux dans les récitatifs et dans les sections B des arias, et aussi par une écriture vocale raffinée, brillante et virtuose qui met en lumière l'habileté compositionnelle subtile de Gasparini dans le domaine de l'opéra (cf. en particulier les arias de Borosini-Bajazet). Ceci permet de tracer un nouveau profil, inédit, de Gasparini, non seulement celui du grand théoricien de la pratique de la basse continue – renommée qui se doit surtout à son traité *L'armonico pratico al cembalo*, imprimé à Venise en 1708 – mais encore celui d'un compositeur de *drammi*

per musica, raffiné et savant, dont le style a été trop tôt supplanté par cette « maudite flatterie du goût moderne » – pour citer un fragment de la célèbre lettre que Gasparini adressa à Pier Francesco Tosi en 1724 – qui coïncidait de fait avec l'avènement du nouveau style imposé par Porpora, Vivaldi, Farinelli, Carestini et qui, inévitablement, n'a pas tardé à condamner à l'oubli la facette opératique de Gasparini. L'écoute de cet enregistrement – le premier dédié à cette partie de l'œuvre de Gasparini – nous donne, par contre, la possibilité de resituer dans une perspective historique exacte son style opératique et de reconnaître dans cette partition un authentique joyau non seulement du catalogue des œuvres du compositeur de Camaiore, mais encore de tout le répertoire italien du début du XVIII^e siècle.

Antonella D'Ovidio



BRÈVES CONSIDÉRATIONS MUSICALES

Il Bajazet présente, grâce à sa situation historique/stylistique appartenant encore fortement au mouvement de l'Arcadie romaine, une certaine problématique de l'interprétation que le musicien moderne doit affronter.

Avant tout, l'incroyable qualité des récitatifs auxquels Gasparini confie, d'une main sûre et savantissime, le registre tragique et fortement expressif de l'action. Les harmonies dissonantes continues et imprévues, la juxtaposition soudaine de tonalités très éloignées, les intervalles inattendus et audacieux insérés dans des lignes mélodiques brèves (presque des ariosos), l'usage de la métrique et de la ponctuation des cadences phrygiennes et des longues cadences plagales, et enfin la choralité intense de certaines scènes d'ensemble, contribuent à la tension continue d'une écoute à laquelle nous contrainst Gasparini, compositeur encore très lié au XVII^e siècle.

Il n'y a pas à proprement parler de subdivisions du continuo mais seulement un éventuel allègement confié au théorbe soliste ou au clavecin lui aussi soliste dans les nombreux apartés où les traits introspectifs des personnages sont le plus mis en valeur. Dans l'ensemble, l'interprète doit exploiter toutes les possibilités expressives fournies avec grande précision par Gasparini. La scène de la mort de Bajazet en est sûrement l'exemple le plus significatif : le compositeur met en œuvre avec une maîtrise extrêmement précise tous les éléments cités, jusqu'à différencier la durée des croches et des noires des accords finals accompagnant le dernier soupir du sultan.

Pour l'instrumentation, nous nous sommes basés sur les données (confirmées par deux sources, le manuscrit de la Nationalbibliothek de Vienne et des Staatliche Museen de Meiningen) qui prévoient, en plus des cordes, des parties *a Solo* pour le violon, le violoncelle, la flûte, un et deux hautbois, deux cors, puis nous avons ajouté une seconde flûte douce et un basson, suivant ainsi la pratique, documentée, de l'époque. De cette façon, le soutien instrumental des voix suit en quelque sorte la grande variabilité stylistique des arias, par exemple « *Questa sola è il mio tesoro* » dont le caractère léger demandait deux flûtes et un basson.

Carlo Ipata



Synopsis

ACTE I

Le vaillant sultan ottoman Bajazet et Asteria, sa fille bien-aimée, sont prisonniers de Tamerlano, le tyran mongol. Le sultan rejette avec dédain la liberté limitée qui lui est offerte. Andronico, prince grec allié de Tamerlano est uni à Asteria par un amour réciproque. Tamerlano, à son tour, s'éprend d'Asteria, malgré ses fiançailles avec Irene, princesse de Trébizonde, qu'il n'a jamais vue. Tamerlano demande à Andronico d'être son ambassadeur auprès de Bajazet afin de le convaincre de lui accorder la main de sa fille. Tamerlano offre à Andronico la main d'Irene ainsi que le trône de Trébizonde et de ses possessions en Grèce. Andronico est déchiré entre l'amour et le devoir. Tamerlano déclare sa passion à Asteria. Bajazet refuse l'union et Asteria reproche à Andronico de l'avoir trahie. La belle Irene, brûlant du désir de rencontrer son futur mari, est accueillie par Andronico et Clearco, un ancien prétendant. Clearco, qui est lui aussi un allié grec de Tamerlano, suggère à Irene de se présenter à Tamerlano sous l'identité de l'une de ses servantes afin de déjouer les projets de Tamerlano. Clearco apprend qu'Andronico aime toujours Asteria. Zaida, amie d'Asteria, lui demande de ne pas juger Andronico trop durement, mais Asteria jure de se venger.

ACTE II

Les noces d'Asteria et de Tamerlano sont annoncées dans la salle du trône : Bajazet fait ce qu'il peut pour empêcher l'évènement de se produire. Raillé par Asteria, Andronico sombre dans le désespoir. Irene rencontre Tamerlano et réprimande Asteria. Tamerlano quitte la scène, ce qui permet à Asteria de révéler à Irene qu'elle ne désire aucunement épouser Tamerlano. Souffrant la colère de Bajazet, Asteria confesse qu'elle a accepté d'épouser Tamerlano afin de le tuer, au grand soulagement de Bajazet et d'Andronico. Pendant ce temps, Clearco déclare son amour pour Irene. Bajazet affronte Tamerlano et empêche Asteria d'accéder au trône. Irene entre en scène pour plaider sa propre cause. Bouleversée, Asteria sort la dague qu'elle tenait cachée pour pouvoir assassiner Tamerlano durant la nuit de noces. Bajazet, Andronico et Irene louent son courage. Asteria ne veut pas vivre mais venger son père et son amour. Repoussé par Asteria, Tamerlano décide de punir le père et la fille.

ACTE III

Considérant que la situation est sans issue, Bajazet se dispose à partager le poison avec sa fille. Leone, confidente d'Asteria, lui dit de ne pas perdre espoir, et que son amie Zaida lui conseille de s'adresser à Andronico. Celui-ci révèle à Tamerlano qu'il aime Asteria. Bajazet apparaît et trouve Asteria aux pieds de Tamerlano. Il dit à sa fille de ne rien demander au tyran, qui menace de tuer les trois malheureux. Bajazet dit à Asteria et à Andronico que la mort est la seule solution. Asteria et Andronico refusent de s'enfuir. Irene, désirant toujours se marier avec Tamerlano, est déterminée à devenir reine. Tamerlano invite Bajazet à sa table afin qu'il puisse voir Asteria, rabaissée, le servir. Asteria, feignant la soumission, verse le poison dans la coupe de Tamerlano, mais Irene la dénonce et révèle sa véritable identité. Asteria veut boire la coupe mais Andronico l'en empêche. Bajazet menace Tamerlano en lui annonçant que son spectre ne cessera de le tourmenter et s'en va. Tamerlano promet d'épouser Irene. Bajazet revient en déclarant qu'il est maître de son destin : il vient de boire le poison. Il dit adieu à sa fille et promet à Tamerlano qu'il le tourmentera depuis l'enfer. Bajazet meurt. Asteria et Andronico veulent se suicider mais Tamerlano décide d'épouser Irene et bouleversé par le courage de Bajazet, accorde son pardon à Asteria qui, aux côtés d'Andronico, son futur époux, régnera sur Byzance.



FRANCESCO GASPARINI

Il Bajazet

London, 31. Oktober 1724, King's Theatre am Haymarket: Auf dem Programm steht Georg Friedrich Händels *Tamerlano*. Die Partitur hatte der Komponist im Sommer des vorangegangenen Jahres ausgearbeitet, sie wurde genau am 23. Juli fertiggestellt, das Datum ist in der Handschrift des Komponisten im autographen Manuskript vermerkt. Es war ein gewagtes Unterfangen: Händel hatte damit begonnen, ein Libretto seines treuen Freundes Nicola Haym zu vertonen, basierend auf *Il Tamerlano* von Augusto Piovene (das Werk kam 1711 im Teatro San Cassiano in Venedig mit Musik von Francesco Gasparini zur Aufführung). Außerdem verwendete er, wie die Korrekturen in der handschriftlichen Partitur zeigen, auch einzelne Teile aus einem anderen Libretto über das gleiche Sujet: *Il Bajazet*, 1719 aufgeführt im Theater von Reggio Emilia mit »neuer« Musik von Gasparini.

Der eigentliche Star in Händels *Tamerlano* war der berühmte Tenor-Bariton Francesco Borosini, der vom Wiener Hof eigens nach London gekommen war, um die Rolle des Bajazet zu singen. Aller Wahrscheinlichkeit nach lernte Händel das Libretto und die Partitur zu Gasparinis Oper aus dem Jahr 1719 durch Borosini kennen, der die Titelrolle gesungen hatte. Es ist bekannt, dass eine der handschriftlichen Quellen des *Bajazet*

von 1719, die heute in Meiningen aufbewahrt wird, in Borosinis Besitz war. Wahrscheinlich hat er diese Noten nach London mitgebracht und sie Händel gezeigt. In der Händelforschung wurde schon vor einiger Zeit darauf gelegt, dass es genaue stilistische Kongruenzen zwischen Händel und Gasparini gibt. Das betrifft nicht nur *Il Bajazet*, sondern auch eine spätere Händel-Oper, nämlich *Faramondo*. Diese kam im Jahr 1738 in London auf die Bühne und ist zu einem großen Teil aus Gasparinis *Faramondo* abgeleitet, der 1720 im Teatro Aliberti in Rom uraufgeführt wurde.

In *Il Bajazet* gibt es zahlreiche Querverbindungen, angefangen mit der Eröffnungssarie des Bajazet »*Forte e lieto a morte andrei*« in C-Dur in beiden Werken, die jeweils von einer Gesangslinie charakterisiert ist, in der dem Wort *Forte* besonderer Nachdruck verliehen wird (ein Oktavsprung bei Händel und ein langes Melisma bei Gasparini). Aber die offensichtlichste Verbindung findet sich sicherlich in der berühmten Selbstmordszene des Bajazet im dritten Akt, die Händel im letzten Augenblick noch hastig änderte und in deren Aufbau er exakt Gasparinis Ideen aus der Version von 1719 übernimmt. Das offensichtlichste Merkmal ist dabei der 12/8-Abschnitt im Siciliano-Rhythmus über Bajazets Text »*Figlia mia non pianger*«, den Händel notengetreu wiederverwendet, wobei er die fünf Takte aus Gasparinis Partitur weiterentwickelt. Weitere, eher unterschwellige Bezüge (wie etwa die auf Tonrepetitionen und einer absteigenden chromatischen Figur beruhende Basslinie, wenn Bajazet sich an Asteria wendet, »*Si, figlia, io moro*«) ermöglichen uns die Feststellung,

dass Gasparinis Partitur und insbesondere diese dramatisch äußerst wirksame Szene eindeutig als Vorbild für Händels *Tamerlano* gedient hat – eine Oper, die unbestritten zu den herausragendsten Bühnenwerken Händels gehört. Das unterstreicht noch die grundlegende Bedeutung des italienischen und insbesondere des römischen Stils in den ersten beiden Jahrzehnten des 18. Jahrhunderts, ebenso wie seinen Einfluss auf Händel. Vor allem aber lädt diese Feststellung dazu ein, Gasparini in neuem Licht zu betrachten und ihn als wichtigen Protagonisten in der Welt der Oper zu Beginn des 18. Jahrhunderts einzustufen – eine Welt, in der er bisher lediglich eine Nebenrolle zu spielen schien.

Das wechselvolle Leben des stolzen türkischen Herrschers Bajazet und seiner Tochter Asteria, die vom grausamen tatarischen Machthaber Tamerlan besiegt und gefangen gehalten wurden, sollten in den ersten Jahrzehnten des 18. Jahrhunderts eines der am häufigsten vertonten Opernsujets werden. Im Repertoire dieser Zeit erlebte dieser Stoff eine lange Erfolgsgeschichte und wurde von einer ganzen Reihe bedeutender Komponisten verwendet (Alessandro Scarlatti, Leo, Vivaldi, Duni, Lampugnani und natürlich Händel, um nur einige zu nennen). Francesco Gasparini hat sogar drei verschiedene Fassungen des Dramas hinterlassen, jeweils über einen Text von Agostino Piovene, einem adligen venezianischen Schriftsteller, der sich seinerseits auf eine Tragödie von Jacques Pradon aus dem Jahr 1675 bezog (*Tamerlan ou La mort de Bajazet*). Gasparinis erste Fassung geht auf das Jahr 1711 zurück und kam unter dem Titel *Tamerlano* im Teatro San Cassiano in Venedig zur

Aufführung, wo der Komponist zu dieser Zeit als Leiter des Chores am Ospedale della Pietà angestellt war. Nach seiner Zeit in Venedig ließ Gasparini sich in Rom nieder, wo er eine großartige Zeit als Komponist erlebte: Er arbeitete an einem der freigiebigsten Höfe Roms für den Fürsten Francesco Maria Ruspoli, für den er zahlreiche Kantaten mit Violinen, geistliche Musik und Opern schrieb. Auch als sein Dienst bei Fürst Ruspoli beendet war, blieb Gasparini der Stadt Rom verbunden (1719 ist er als »Kammervirtuose« beim Fürsten Borghese nachzuweisen) und wirkte bei Aufführungen vieler seiner Opern im Teatro Aliberti (*Lucio Vero*, *Astianatte*), aber auch in weiteren italienischen Städten mit.

Aus dieser Zeit stammt die zweite Fassung der Oper, diesmal mit dem Titel *Il Bajazet*. Diese Oper wurde während der Karnevalszeit 1719 in Reggio Emilia uraufgeführt, gesungen von einer Starbesetzung dieser Zeit: Die vier Hauptrollen übernahmen der bereits erwähnte Francesco Borosini (Bajazet), Antonio Bernacchi (Tamerlano), Marianna Benti Bulgarelli (Asteria) und Faustina Bordon (Irene). Das Libretto dieser zweiten Version beruht abermals auf Piovenes Text und wurde für diesen Anlass von dem aus der Emilia-Romagna stammenden Ippolito Zanelli bearbeitet. Dies geht aus der *Protesta* hervor, die im Textbuch abgedruckt wurde und in der angegeben ist, dass »das Drama, nun unter dem Titel *Bajazet*, das gleiche ist, das in anderen Theatern unter dem Namen *Tamerlano* gegeben wurde«, dass es aber nötig war, »gewisse Dinge zu vertiefen und eine große Anzahl anderer gründlich zu überarbeiten«. Aus der ersten (also *Tamerlano*) und der dritten Fassung

(aus dem Jahr 1723, aufgeführt in Venedig im Teatro San Samuele) sind leider nur einzelne Arien überliefert, aber zum Glück ist die Partitur der Version von 1719, die in Reggio Emilia aufgeführt wurde, fast vollständig erhalten; sie wird heute in Wien aufbewahrt. Diese Fassung wurde für die vorliegende CD von den Auser Musici eingespielt. Der einzige Teil, der in der Wiener Partitur fehlt, ist die Ouvertüre; an ihre Stelle wurde eine *sinfonia* gesetzt, die aus Gasparinis Oper *Ambieto* stammt, die 1705 in Venedig aufgeführt wurde. Dieser Satz mit seinem Fugato und den punktierten Rhythmen zeichnet Bajazets erhabenen und zugleich zornigen Charakter sehr treffend nach, wie er im stolzen Tonfall des besiegten Herrschers in den ersten Worten zu Beginn des ersten Aktes zum Ausdruck kommt (*«Al Tamerlan? Da lui libertà non vogl'io [...] Son Bajazet ancora, bench'io sia prigionier»*).

Wie in den meisten Musikdramen dieser Zeit wird auch in *Il Bajazet* ein eigentlich politischer Handlungsstrang (der Sieg Tamerlans sowie die Gefangennahme Bajazets und seiner Tochter) mit einem eher affektbetonten, sentimental Thema verflochten. Dieses wird gleich doppelt, einmal durch die Familienbande (Bajazet-Asteria) sowie in der allgemein üblichen Weise durch verschiedene Liebesbeziehungen (Astoria-Andronico, Irene-Tamerlano) dargestellt, denen die politischen Verhältnisse entgegenstehen. Auf der Bühne steht also ein breites Spektrum sich ergänzender und miteinander kontrastierender Gefühle, die Gasparini mit zahlreichen verschiedenen Ansätzen zur Geltung bringt. Als erstes ist die Vielfalt der Orchestrierung

und die farbenreiche instrumentenspezifische Kompositionsweise in konzertanten Abschnitten zu nennen, mit deren Hilfe Gasparini auf äußerst raffinierte Weise den Charakter der jeweiligen Figur herausarbeitet. Ein Beispiel ist die großartige erste Arie der Irene (*«Vieni vola»*), ein Siciliano mit obligater Violine, in dem man bereits die außerordentlichen Fähigkeiten Faustina Bordonis ahnen kann, die im Jahr 1719 mit 22 Jahren am Beginn ihrer Karriere stand. In diesem Kontext muss man außerdem die Schlussarie des zweiten Aktes *«Cor di padre»* nennen, in der sich Asterias Stimme mit einer obligaten Cello-Linie verflucht. Ähnlich komponiert sind auch Asterias *«Vendetta si farò»* mit obligater Oboe, Clearcos Arie *«Dolce è l'amar»* mit solistischer Flöte sowie die bewundernswerte Arie *«A dispetto d'un volto amoroso»*, in der die Mischung aus Oboe und Hörnern die Koloraturstimme Tamerlano-Bernacchis ergänzt. Die Sorgfalt, mit der die Instrumentierung behandelt wird, und die Akribie in Hinsicht auf die vokalen Linien wird durch die Ausdünnung des Satzes in der Tiefe noch offensichtlicher. Dem tragen die Auser Musici in ihrer Interpretation Rechenschaft, indem sie die Bassettopartien von Streichern ausführen lassen. Dies ist zum Beispiel in der ersten Arie *«Forte e lieto»* (bei *«della figlia il grande amor»*) der Fall, und die bereits erwähnte Arie *«Vieni vola»* ist durch eine so feinziselierte Schreibweise charakterisiert, wie sie für Kammermusik typisch ist. In der Arie *«Dolce è l'amar»* unterstützen die Streicher die Arabesken der Soloflöte, nur von einer Gitarre begleitet, die die klangliche Verschmelzung der Streicher und der Bläser wirkungsvoll bereichert.

Das Streben nach einer großen Vielfalt instrumentaler Klangfarben wird durch gewagte harmonische Fortschreitungen in den Rezitativen und in den B-Teilen der Arien noch vervollständigt. Außerdem zeigt die raffinierte, brillante und virtuose Weise, in der Gasparini die Gesangsstimmen behandelt, was für ein überragender Opernkomponist er war (besonders in den Arien für Borosini-Bajazet). So kann man ein völlig neuartiges Bild von Gasparini zeichnen, der eben nicht nur ein großer Basso-continuo-Theoretiker war (ein Ruf, den er vor allem seiner 1708 in Venedig gedruckten Abhandlung *L'armonico pratico al cembalo* verdankt), sondern auch ein geist- und kenntnisreicher Opernkomponist. Sein Stil wurde allzu schnell durch jenen »abstoßenden Schmutz des modernen Geschmacks« abgelöst, um einen Abschnitt aus jenem berühmten Brief zu zitieren, den Gasparini 1724 an Per Francesco Tosi richtete. Dies ging mit dem Aufkommen des neuen Stils einher, den z.B. Porpora, Vivaldi, Farinelli und Carestini aufbrachten und durch den das Opernschaffen Gasparinis schnell in Vergessenheit geriet. Wenn man jedoch diese Aufnahme anhört – die erste, die sich mit dieser Facette in Gasparinis Schaffen beschäftigt –, kann man seinen Opernstil in historisch exakter Weise neu verorten. Das Werk ist nicht nur im Oeuvre dieses toskanischen Komponisten, sondern im gesamten italienischen Opernrepertoire des frühen 18. Jahrhunderts ein Juwel.

Antonella D'Ovidio



EINIGE MUSIKALISCHE ERWÄGUNGEN

Il Bajazet stellt durch sein historisches und stilistisches Umfeld, das noch stark in der römischen Arkadien-Bewegung verhaftet war, eine gewisse Interpretationsproblematik, mit der sich der moderne Musiker auseinandersetzen muss.

An erster Stelle steht die unglaubliche Qualität der Rezitative, in denen Gasparini mit sicherer und erfahrener Hand die tragischen und hochexpressiven Komponenten der Handlung vorantreibt. Die durchgängige Verwendung dissonanter, unvorhersehbarer Harmonien, die plötzliche Gegenüberstellung weit entfernter Tonarten, unerwartete und gewagte Intervallsprünge innerhalb von kurzen Melodielinien (die man beinahe als Ariosi bezeichnen könnte), der Einsatz der Metrik und der Interpunktion in phrygischen und ausgedehnten plagalen Kadenzen, und schließlich der dichte Chorcharakter bestimmter Ensembleszenen – dies alles trägt zu einer durchgängigen Spannung beim Zuhören bei, die Gasparini uns aufzwingt – ein Komponist, der dem 17. Jahrhundert noch sehr verhaftet war.

Es gibt keine Unterteilung der Continuogruppe im eigentlichen Sinne, nur eine Ausdünnung beim häufig eingesetzten Beiseitesprechen, das von einer Theorbe oder einem Cembalo solistisch begleitet wird. In diesen Passagen werden die innerlichen Vorgänge der Figuren besonders zur Geltung gebracht. Beim Ensemblespiel müssen die einzelnen Interpreten alle expressiven Möglichkeiten ausnutzen, die Gasparini mit großer Präzision vorschreibt. Die Sterbeszene Bajazets ist sicher

das wichtigste Beispiel: Der Komponist setzt alle genannten Elemente mit äußerster Exaktheit ein, was sogar so weit geht, dass er bei der Dauer der Akkorde, die die letzten Seufzer des Sultans begleiten, genaue Unterschiede zwischen Vierteln und Achteln macht.

Die Besetzung haben wir anhand des überlieferten Notenmaterials festgelegt (das in zwei Quellen überliefert ist, eine in der Österreichischen Nationalbibliothek Wien und eine in der Sammlung Musikgeschichte der Meiningen Museen). Dort sind neben den Streichern Solopartien für Geige, Violoncello, Flöte, eine und zwei Oboen sowie zwei Hörner vorgesehen. Außerdem haben wir eine zweite Blockflöte und ein Fagott besetzt, was mit der überlieferten Praxis der Entstehungszeit übereinstimmt. Auf diese Weise entspricht die instrumentale Unterstützung der Stimmen der großen stilistischen Vielfalt der Arien, so zum Beispiel in »*Questa sola è il mio tesoro*«, deren feiner Charakter die Besetzung mit zwei Flöten und Fagott nahelegt.

Carlo Ipata



Handlung

ERSTER AKT

Der furchtlose türkische Herrscher Bajazet wurde gemeinsam mit seiner geliebten Tochter Asteria vom mongolischen Tyrannen Tamerlano gefangen genommen.

Er verflucht, wie sehr seine Freiheit durch diesen eingeschränkt wird. Asteria, die Tamerlanos griechischen Verbündeten Andronico liebt, hat mit Tamerlano nun einen weiteren Verehrer, obwohl er eigentlich mit Irene verlobt ist, der Prinzessin von Trebizond, die er aber noch nie gesehen hat. Tamerlano bittet Andronico, bei Bajazet als Vermittler aufzutreten und den Türken davon zu überzeugen, Tamerlano die Hand seiner Tochter zu überlassen. Im Gegenzug schlägt Tamerlano Andronico vor, Irene zu heiraten und neben seinen griechischen Gebieten auch noch Herrscher über Trebizond zu werden. Andronico ist zwischen Liebe und Pflichterfüllung hin- und hergerissen. Tamerlano macht Asteria einen Heiratsantrag. Bajazet weist seine Werbung ab, und Asteria überschüttet Andronico mit Vorwürfen wegen seines Verrats. Die schöne Irene betritt die Bühne, erwartungsfroh und voller Sehnsucht danach, ihren zukünftigen Gatten kennenzulernen. Sie trifft Andronico und ihren früheren Verehrer Clearco, der ebenfalls zu den griechischen Verbündeten Tamerlanos gehört. Er schlägt ihr vor, sich als ihre eigene Dienerin zu verkleiden und bei Tamerlano vorstellig zu werden, um dessen Pläne zu vereiteln. Clearco erfährt von Andronico, dass dieser Asteria noch immer liebt. Asterias Freundin Zaida warnt sie davor, Andronico zu hart zu verurteilen, aber Asteria schwört Rache.

ZWEITER AKT

Die Verlobung zwischen Asteria und Tamerlano wird im Thronsaal angekündigt, und Bajazet setzt alles daran,

dieses Ereignis zu verhindern. Asteria und Andronico treffen aufeinander, und aus dieser Auseinandersetzung geht Andronico völlig verzweifelt hervor. Irene trifft Tamerlano und tadelt Asteria, doch als Tamerlano sich zurückzieht, kann Asteria erklären, dass es nicht ihr Wunsch ist, an Tamerlanos Seite Königin zu sein. Als Bajazet seinen Grimm ihr gegenüber zum Ausdruck bringt, gibt Asteria schließlich zu, dass sie Tamerlanos Liebeswerben nur erhört hat, um ihn ermorden zu können. Darüber sind Bajazet und Andronico sehr erleichtert. Clearco erklärt seine Liebe zu Irene. Bajazet protestiert heftig vor Tamerlano und hält Asteria davon ab, den Thron zu besteigen. Irene tritt auf, um ihr eigenes Ansinnen vorzubringen. Die herausgeforderte Asteria zieht den Dolch, der nach ihren Worten die Antwort auf Tamerlanos erste Umarmung gewesen wäre. Bajazet, Andronico und Irene rühmen ihren Mut. Asteria erklärt, dass ihr Leben ihr nichts bedeutet, da sie ihren Vater und ihren Geliebten gerächt hat. Der von Asteria zurückgewiesene Tamerlano ist entschlossen, sowohl Vater als auch Tochter zu bestrafen.

DRITTER AKT

Bajazet überreicht seiner Tochter Asteria Gift, da kaum Hoffnung auf ein gutes Ende besteht. Ihre Vertraute Leone bittet sie, die Hoffnung noch nicht aufzugeben, und ihre Freundin Zaida rät ihr, sich Andronico wieder zuzuwenden. Dieser offenbart sich Tamerlano als Asterias Geliebter. Bajazet tritt auf und findet Asteria zu Tamerlanos Füßen. Er fordert Asteria auf, nichts

von Tamerlano zu erbitten, der damit drohe, sie alle drei umzubringen. Bajazet erklärt Asteria und Andronico, dass der Tod der einzige Ausweg sei. Asteria und Andronico weigern sich zu fliehen. Irene erklärt, dass sie weiterhin Zuneigung zu Tamerlano fühlt und entschlossen ist, den Thron zu erlangen. Tamerlano lädt Bajazet an seine Tafel, damit er die erniedrigte Asteria sehen muss, die dazu gezwungen ist, ihn zu bedienen. Asteria gibt Entgegenkommen vor, schüttet aber Gift in Tamerlanos Becher. Irene hält ihn davon ab, daraus zu trinken und deckt ihre wahre Identität auf. Asteria versucht, das Gift selbst zu trinken, wird aber durch Andronico davon abgehalten. Bajazet droht an, dass sein Geist Tamerlano heimsuchen wird und entfernt sich. Tamerlano verspricht, Irene zu seiner Frau zu machen. Bajazet tritt wieder auf um zu erklären, dass er sein Schicksal selbst in der Hand habe: Er hat den vergifteten Trank zu sich genommen. Er verabschiedet sich von seiner Tochter und verspricht Tamerlano, ihn aus der Hölle heraus weiterhin zu quälen. Bajazet stirbt. Auch Asteria und Andronico haben vor, Selbstmord zu begehen, aber in diesem Moment kündigt Tamerlano seine bevorstehende Hochzeit mit Irene an. Von Bajazets Mut beeindruckt schenkt er Asteria die Freiheit und vergibt Andronico. Von nun an wird das Paar über Byzanz herrschen.



Leonardo De Lisi



Filippo Mineccia



Giuseppina Bridelli



Ewa Gubańska



Antonio Giovannini



Benedetta Mazzucato



Raffaele Pe



Giorgia Cinciripi

SINFONIA [CD 1: 01]

Atto Primo

Ove stanno le guardie che custodiscono Bajazet.

Scena 1

Bajazet e Andronico

BAJAZET [CD 1: 02]

Prince, lo so; ti devo
questo di libertà breve momento
e perché il devo a te; più dolce il sento.

ANDRONICO

No Bajazet, al Tamerlan tu'l dei.

BAJAZET

Al Tamerlan? da lui
libertà non vogl'io; da lui, che appena
saria degno portar la mia catena.
M'hai tu pietà?

ANDRONICO

M'affliggi allor, che'l chiedi.

BAJAZET

Dammi il tuo ferro.

SINFONIA

Act One

The guard-post outside the prison where Bajazet is held.

Scene 1

Bajazet and Andronicus

BAJAZET

Prince, I know that I owe
this brief moment of liberty to you;
and because I owe it to you it is sweeter to me.

ANDRONICUS

No, Bajazet, it is to Tamberlane you owe it.

BAJAZET

To Tamberlane? I do not want
liberty from him, he who would be scarcely
worthy of wearing my chains.
Have you any pity for me?

ANDRONICUS

I am sorry that you should ask.

BAJAZET

Give me your sword.

ANDRONICO
Ahi mio Signor, non mai.

BAJAZET
Tu'l nieghi a me: per me pietà tu non hai.

ANDRONICO
Ahimè! Tu sei...

BAJAZET
Son Bajazet ancora,
Bench'io sia prigionier. No, no, non voglio
dal Tamerlan né libertà, né vita.
Io vò morire, o sia ragione, o orgoglio.
(*Tenta d'uccidersi.*)

ANDRONICO
Ferma, Signor, che fai?
Tu morir? Ed Asteria? Il suo onor? La sua vita?

BAJAZET
Questo è il solo spavento,
che mi fa il mio morir, lasciar la figlia.

Aria [CD 1: 03]
Forte, e lieto a morte andrei
se celassi ai pensier miei
della figlia il grande amor.
Se non fosse il suo cordoglio,
tu vedresti in me più orgoglio,
io morrei con più valor.

ANDRONICUS
Alas, my lord, no, never.

BAJAZET
You deny me; you have no pity for me.

ANDRONICUS
Alas! You are...

BAJAZET
I am still Bajazet
even though a prisoner. No, no, I want
from Tamberlane neither liberty nor life.
I want to die, be it for reason or pride.
(*He tries to kill himself*)

ANDRONICUS
Stay, my lord! What are you doing?
You would die? And Asteria? Her honour? Her life?

BAJAZET
That is my only fear
that in dying I abandon my daughter.

Aria
With strength and joy would I meet my death
could I but suppress the thoughts
of my great love for my daughter.
Were it not for my anguish for her
I would bear myself with more pride,
would die with more courage.

Scena 2

Andronico, e poi Tamerlano

ANDRONICO [CD 1: 04]
(*alle guardie*)
Non si lasci mai solo: alcun di voi
lo siegua, or ch'io non posso.
Viene il Tartaro.

TAMERLANO
Prence, or hanno i Greci
posto in mia mano il loro impero; ed io
nella tua il pongo. Il trono
già tuo ti rendo: io l'altrui vinco, e il dono.
Io ti dichiaro Imperador:
tu puoi irne a Bisanzio...

ANDRONICO
Ah mio Signor, è grande
il dono; ma...

TAMERLANO
No! vuoi?

ANDRONICO
Più grande è il donator: scema de tuoi
doni'l piacer, l'andar da te lontano.

TAMERLANO
Il tuo desio ti rende a me più caro.
Da vincere un nemico ancor mi resta.

Scene 2

Andronicus, then Tamberlane

ANDRONICUS
(*to the Guards*)
He must never be left alone: some of you
stay with him when I cannot be here.
The Tartar is coming.

TAMERLANE
The Greeks have now delivered
their kingdom to me, and I
deliver it to you. The throne
is now yours: I won it and I present it.
I declare you emperor:
you can now go to Byzantium.

ANDRONICUS
Ah, my lord, the gift
is great; but...

TAMERLANE
You do not want it?

ANDRONICUS
The giver is greater: the pleasure of your gifts
is lessened by my leaving you.

TAMERLANE
Your affection endears you all the more to me.
I still have an enemy to conquer.

È questi l'Ottomano: a te s'aspetta
vincere quel core altero.
Gli offro pace e amistà:
con lui t'adopra:
sol di te, degno Prence,
è sì grand'opra.

ANDRONICO
La tua amistade? O generoso, o grande;
trionfa al fin pietà del tuo gran core.

TAMERLANO
Non trionfa pietà, trionfa amore:
Con gl'occhi della figlia
fà l'Ottoman le sue vendette: io cedo
ad armi sì possenti; e pace io chiedo.

ANDRONICO
Ami tu Asteria?

TAMERLANO
Io l'amo.
Và, Prence: offri al superbo
la mia man per sua figlia: e questo sia
il guiderdon dell'amicizia mia.

ANDRONICO
(Ahi fiero colpo!) E Irene,
che già s'en vien per le tue nozze?

The Turk. It is up to you
to conquer that proud heart.
I offer him peace and friendship:
persuade him to accept.
Only you, noble Prince,
are fit for such a great undertaking.

ANDRONICUS
Your friendship? How generous, how noble!
Pity has now melted your great heart.

TAMBERLANE
Not pity but love has prevailed.
The Turk has revenged himself
through the beauty of his daughter. I yield
to such powerful forces, and sue for peace.

ANDRONICO
You love Asteria?

TAMBERLANE
I love her.
Go, Prince, offer the haughty man
my hand for his daughter, and let this be
the guerdon of my friendship.

ANDRONICUS
(Ah, cruel blow!) And Irene,
who is already on her way to marry you?

TAMERLANO
Un altro
vò ch'abbia le sue nozze ed il suo regno.
La destino per te.

ANDRONICO
Per me signore?

TAMERLANO
Per te: ben ne sei degno;
ma per mercede io voglio Asteria.

Scena 3

Clearco e detti

CLEARCO [CD I: 05]
Un lieto annunzio, alto Signor, arreo:
la tua Sposa Reale è giunta in Prusa.

ANDRONICO
Vuol il Destin, che sia tua sposa.

TAMERLANO
Il mio destino è il mio volere.
(a Clearco)
Senti: questi de' Greci
sia Imperador, e questi sia il suo Sposo.
Dille pur ch'amo Asteria, e n'ho cordoglio;
ma ch'altro far non posso, altro non voglio.

TAMBERLANE
I intend that another
shall have her in marriage and her kingdom.
She shall be yours.

ANDRONICUS
Mine, my lord?

TAMBERLANE
Yours. You well deserve the honour.
But in return I want Asteria.

Scene 3

Clearco enters

CLEARCO
I am the bearer, noble lord, of happy news.
Your royal bride has arrived in Prusa.

ANDRONICUS
Fate willed her to be your bride.

TAMBERLANE
My fate is what I will it to be.
(to Clearco)
Hear me: this man is to be
King of the Greeks, that woman his bride.
Tell her that I love Asteria, and that I am sorry for her
but cannot, will not change my mind.

Aria [CD 1: 06]
Co' sguardi la mia bella
dal sen mi tolse il cor,
che a lei sen vola.
Or la mia vaga stella,
e il fato del mio amor
splende in lei sola.

Scena 4 *Andronico, e Clearco*

ANDRONICO [CD 1: 07]
Clearco, udisti? Oh avverso Cielo!

CLEARCO
Prince, perché sì ingrato al cielo?
Ei ti vuol grande e fortunato.

ANDRONICO
Asteria
è la fortuna mia, la mia grandezza.

CLEARCO
Prince, un trono val più d'una bellezza.

ANDRONICO
Chi non sa, cosa è amor, così favella.

CLEARCO
Tropo so, cosa è amore; e quel d'Irene
a me sembra più caro.

Aria
The eyes of my beloved
wrenched my heart from my breast
for it flew to her.
Now my lovely guiding star,
the outcome of my love
is in her hands alone.

Scene 4 *Andronicus and Clearco*

ANDRONICUS
Clearco, did you hear? Oh cruel Gods!

CLEARCO
Prince, why so ungrateful to the Gods?
They want you to be great and happy.

ANDRONICUS
Asteria
is my happiness, my greatness.

CLEARCO
Prince, a throne is worth more than a pretty woman.

ANDRONICUS
Only one ignorant of love could say that.

CLEARCO
I know all about love; and that of Irene
seems the more precious to me.

Se bella è Asteria, è bella Irene anch'ella;
ma quella, che dà un Regno, è la più bella.

Aria [CD 1: 08]
Dolce è l'amar
ma quel poter regnar
più dolce è ancora.
Beltà che in Trono ascende
più amabile si rende
e più innamora.

Scena 5 *Andronico*

ANDRONICO [CD 1: 09]
Ama il Tartaro Asteria,
e ne fui la cagione!
Io pur sapea,
che in mirar sì bel volto è forza amarlo.
L'ama, ed or la chiede
in prezzo de' suoi doni alla mia fede.
Fier destino! a colei che m'innamora,
come mai potrò dire, altri t'adora?

Aria [CD 1: 10]
Solea dir all'Idol mio,
quel tuo cor per me vogli'io,
or dirò: no, non è per me.
D'infedele avrò la colpa;
ma il destin sarà discolpa
del mio amor, della mia fè.

Though Asteria is beautiful, so is Irene; but she
who has a kingdom in her gift is the more beautiful.

Aria
Love is sweet,
but power
is sweeter still.
Beauty inheriting a throne
makes itself more desirable
and inspires a greater passion.

Scene 5 *Andronicus*

ANDRONICUS
The Tartar loves Asteria
and I was the cause of this!
Yet I knew that
to see such beauty was perforce to succumb.
He loves her, and now wants her
in return for rewarding my loyalty.
Cruel fate! How can I say to the woman I love
'another man adores you'?

Aria
I was wont to say to my beloved,
I want your heart for my own,
now I must say: No, it is not for me.
She will think me unfaithful;
but fate will prove me innocent
of betraying my love, my word.

Scena 6

Appartamenti destinati a Bajazet e ad Asteria nel palazzo del Tamerlano.

Asteria, Leone e Zaida

ASTERIA [CD I: II]

Accostati, Leone: e fia pur vero,
che Andronico ritorni al Greco impero?
Quant'ha, che nol vedesti?

LEONE

Or ora il vidi.

ASTERIA

T'ha di me chiesto? è lieto?
È vicino al partir? quale il lasciasti?

LEONE

Torbidò il vidi e di tuo padre in traccia.

ASTERIA

Egli affretta un addio, che a noi l'invola.
Ah Leon, qual funesta
al mio gran genitor perdita è questa!

LEONE

E questo è tutto il tuo dolore?
Invano m'ascondi ciò, che m'han scoperto
i tuoi tanti sospiri e tante
furtive occhiate. Il padre
perde l'amico, e tu perdi l'amante.

Scene 6

Apartments prepared for Bajazet and Asteria in Tamberlane's palace.

Asteria, Leone and Zaida

ASTERIA

Come closer, Leone. Is it true
that Andronicus is returning to Greece?
When did you last see him?

LEONE

I saw him just now.

ASTERIA

Did he ask about me? Is he happy?
Is he about to depart? How did you leave him?

LEONE

He was worried and looking for your father.

ASTERIA

He is impatient to leave.
Ah, Leon, what a sad loss
will this be for my noble father!

LEONE

Is this the only reason for your sorrow?
You cannot hide that which
your constant sighs and constant
furtive glances have revealed to me.
Your father is losing a friend, and you your lover.

ASTERIA

Leone è ver: nella crudel giornata,
che il Tamerlan vinse mio padre in campo,
con la mia libertà perdei me stessa.
Che più? L'amai, e l'amo: or lo spietato
si porta a una corona
e me qui lascia alla catena: ingrato!

ZAIDA

Qui il Tamerlano. Il volto
or ricomponi, e fa più austero il guardo.

Scena 7

Tamerlano e detti

TAMERLANO [CD I: 12]

Non è più tempo, Asteria
di celarti un segreto, a cui legata
vedrai la tua fortuna, di Bajazet, d'Andronico,
e la mia:
il Tamerlan d'esser feroce oblia.

ASTERIA

Vincitor già del mondo, or nostra sorte,
e tua gloria sarà vincer te stesso.

TAMERLANO

Son vinto: e Amor n'ha il merto:
con Bajazet ne parla il prence, e solo
manca il tuo voto al gran trionfo.

ASTERIA

You are right, Leone. On that cruel day
when Tamberlane defeated my father in the field,
I lost my heart together with my freedom.
What else can I say? I loved him and still do.
Now the heartless man is accepting a crown
and will leave me here in bondage: so unkind!

ZAIDA

Tamberlane is here. Compose yourself
and look more dignified.

Scene 7

Tamberlane and the foregoing

TAMBERLANE

The time is past, Asteria,
for keeping from you a secret which as you will see
affects your fortune, Bajazet's, Andronicus's
and mine.
Tamberlane will no longer be a monster.

ASTERIA

Conqueror of the world, now our fate
and your glory will be to conquer yourself.

TAMBERLANE

I am conquered: and Love is the reason:
The prince is speaking to Bajazet, and only
your consent is still needed for a great success.

ASTERIA
Il Greco...

TAMERLANO
Sì, parla al padre, e chiede or la tua mano.

ASTERIA
La mia man? chi la chiede?

TAMERLANO
Il Tamerlano.

ASTERIA
O Ciel, Zaida!

TAMERLANO
Sì, t'amo: io lo dico, e ciò basta.

ASTERIA
Come? nel Tamerlano
tenerezze d'amor? Signor, nol credo.

TAMERLANO
Credilo pur.

ASTERIA
Lo crederò, ma sappi, ch'io t'odio più,
poiché tu mi ami.

TAMERLANO
Se 'l ricusi, tuo padre è già perduto:

ASTERIA
The Greek...

TAMBERLANE
Yes, he is now asking your father for your hand.

ASTERIA
My hand? For whom is he asking it?

TAMBERLANE
Tamberlane.

ASTERIA
Good heavens, Zaida!

TAMBERLANE
Yes, I love you. I say so, and that is that.

ASTERIA
What is this? Tamberlane
speaking of love? My lord, I do not believe it.

TAMBERLANE
You must believe it.

ASTERIA
I may believe it, but let me tell you that I hate you
more for loving me.

TAMBERLANE
If you refuse me, your father's fate is sealed.

cruda figlia; e lo perde un tuo rifiuto.

ASTERIA
Che dirò?

LEONE
Prendi tempo. In sì grand'uopo
tu sola puoi sottrarti al tuo periglio.

ASTERIA
Signor, col Greco prence
che tratta le mie nozze, io parlar voglio.

TAMERLANO
Sì, con lui parla. Intanto
ei deve oprar per me: gli rendo il trono,
e a lui cedo per te la man d'Irene.

ASTERIA
Come? di chi?

TAMERLANO
D'Irene.

ASTERIA
Ad Andronico?

TAMERLANO
Sì.

Unkind daughter, your refusal seals his fate.

ASTERIA
What can I say?

LEONE
Take your time. In such a grave situation
only you can escape the danger you are in.

ASTERIA
My lord, I wish to speak with the Greek prince
who is negotiating my marriage.

TAMBERLANE
Yes, talk with him. Meanwhile
he has to act in my interests. I yield the throne to him,
and, in exchange for you, the hand of Irene.

ASTERIA
What is this? Whose hand?

TAMBERLANE
Irene's.

ASTERIA
To Andronicus?

TAMBERLANE
Yes.

ASTERIA

L'accetta il prence?

TAMERLANO

E dubbio n'hai? Sposa, che in dote ha un regno.

ASTERIA

Ah, Zaida, che fia mai!

TAMERLANO

Ad Andronico parla e parla al padre:
dalla fortuna lor, dalla tua sorte
prendi, o bella, consiglio:
pensa che tanta il ciel luce in te spande
non per farti crudel, ma farti grande.

Aria [CD 1: 13]

Se la gloria ai tuoi bei lumi
diero i Numi
di regnar,
non sprezzar
chi t'alza al trono.
Del furor spengo la face,
dono pace al genitor,
e il tuo cor
sol bramo in dono.

ASTERIA

Will the prince accept it?

TAMBERLANE

Can you doubt it? A bride whose dowry is a kingdom.

ASTERIA

Ah, Zaida, what is to be done!

TAMBERLANE

Speak to Andronicus and to your father:
about their future, and your own,
take advice, my beauty.
Remember heaven's lavish gifts were not meant
to make you cruel, but make you a great lady.

Aria

If the beauty of your lovely eyes
was given by the Gods
that you might rule a kingdom,
do not scorn
one who is raising you to a throne.
I am dousing the torch of rage,
making peace with your father,
and your heart
is all I want in return.

Scena 8

Asteria, Zaida e Leone

ASTERIA [CD 1: 14]

Zaida, Leone, udiste?
Serve Asteria di prezzo al Greco infido,
e tanto amor di regno in lui prevale
che l'ingrato mi cede al suo rivale.

LEONE

Odasi pria di condannarlo.
Forse avrà le sue discolpe.

ASTERIA

Chi può saper, che bella
Irene ancor non sia? Giuns'anche in Prusa?

LEONE

Nol sò ancora.

ASTERIA

Intendesti,
ch'abbia bellezza uguale alla fortuna?

LEONE

Solo del regno suo parla la fama;
ma sia bella o non bella, il prence t'ama.

Aria [CD 1: 15]

Non cangiasi per poco
amor di salde tempre, no.

Scene 8

Asteria, Zaida and Leone

ASTERIA

Zaida, Leone, did you hear?
Asteria is only a pawn to the faithless Greek,
so blinded by the prospect of kingship
that he delivers me up to his rival.

LEONE

Hear him out before you condemn him.
Maybe he had his reasons.

ASTERIA

Does anyone know whether Irene
is beautiful? Has she arrived in Prusa?

LEONE

As yet I do not know.

ASTERIA

Have you heard
if her beauty is as great as her possessions?

LEONE

The people speak only of her lands.
But beautiful or not, it is you the prince loves.

Aria

A truly steadfast love
is not changed by a trifle.

Egli è un amar per gioco,
quel non amar per sempre.

Scena 9

Bajazet, Andronico, Asteria e Zaida

BAJAZET [CD I: 16]
Non più.

ANDRONICO
Ma intendi almeno
la volontà d'Asteria.

BAJAZET
Ella è mia figlia.
Asteria, non partir: di te si parla.

ASTERIA
Di me si parla?

BAJAZET
Il nostro nemico
mi chiede le tue nozze:
tanto m'espose il prence.

ANDRONICO
(Che dirà mai?)

BAJAZET
Tù taci? io mi credea
vederti accesa di dispetto e d'ira,

A love that does not last forever
is but a game.

Scene 9

Bajazet, Andronico, Asteria and Zaida

BAJAZET
No more.

ANDRONICUS
But you at least know
what Asteria wants.

BAJAZET
She is my daughter.
Asteria, do not go. We are talking about you.

ASTERIA
About me?

BAJAZET
Our enemy
has asked me for your hand,
so the prince tells me.

ANDRONICUS
(Whatever will she say?)

BAJAZET
You are silent? I expected you
to be inflamed with resentment and rage,

a rifiutar con sprezzo il Tamerlano.
Né tu il rifiuti ancor? Sì mal somiglia
Asteria a Bajazet? Ah, figlia, figlia!

ASTERIA (*a parte a Zaida*)
(Vendichiamoci almen di quell'ingrato.)
Signor, poiché parla il Greco,
quel grande amico, e quel fedele amante
riflettervi convien.

ANDRONICO
(Che ascolto? Oh Dei!)

BAJAZET
Dovrebbe anzi irritar più il tuo furore
il parlar di quel labbro.

ASTERIA
No, Signor; che quel labbro è un mentitore.
Me forse amò, quand'era
al par di me infelice: ora il superbo
sdegna mirar sì basso,
e con la sua fortuna innalza i voti.
Del Tartaro son noti
i vasti doni: a lui rende l'impero,
e cede in premio di mie nozze Irene.

BAJAZET
Ed è ciò ver?

prepared to refuse Tamberlane with scorn.
Have you not refused him? Is Asteria so
unlike Bajazet? Ah, daughter, daughter!

ASTERIA (*aside to Zaida*)
(We'll take revenge upon the faithless one.)
Sire, as your informant is the Greek,
that great friend, that faithful lover,
we should consider carefully.

ANDRONICUS
(Did my ears deceive me? Ye Gods!)

BAJAZET
On the contrary, you should be stirred
to fury by his information.

ASTERIA
No, Sire, for he has lied.
Perhaps he loved me when he was
as wretched as me. Now the great man
disdains to look so low,
for with his fortune his sights are raised.
We know about the Tartar's
prodigious gifts: he gives him the kingdom,
and for marriage to me, rewards him with Irene.

BAJAZET
Is that true?

ANDRONICO

Odi, Asteria crudele:

i rimproveri tuoi sono mia pena,
non mio rossor: io le tue nozze ho chieste
con timor d'ottenerle; o almen pensando
a far con mio dolor la tua grandezza.
Il generoso Bajazet intanto
ti nega al Tamerlano, e ancor tu taci.

BAJAZET

Prince, Asteria è mia figlia;
io per lei ti rispondo: Il Tamerlano
sappia da te che a lui l'amor le veci
farà dell'odio mio:
che ho della mia figlia la mia vendetta:
che lo sprezzo, e nol temo:
che più di tutta l'Asia ora mi piace
il negargli mia figlia.

ANDRONICO

(E Asteria tace.)

Ma, Signor, la ripulsa ti può costar...

BAJAZET

Non più: rendi al mio nemico
la mia risposta: e la risposta è questa:
il rifiuto d'Asteria, e la mia testa.

Aria [CD 1: 17]

Il suo fasto e il suo furore
non potran mai spaventarmi; no,

ANDRONICUS

Listen, cruel Asteria.

Your reproofs have saddened me,
not shamed me. I asked for your hand
fearing to be successful, or at least thinking
that my heartbreak would make your fortune.
Generous Bajazet, meanwhile, refuses
Tamberlane's suit, yet you still say nothing.

BAJAZET

Prince, Asteria is my daughter;
I will answer you on her behalf. Tell Tamberlane
that for him love will take
the place of my hatred;
that my daughter is the means of my revenge,
that I despise him and do not fear him;
that to deny him my daughter now pleases me
more than would the whole of Asia.

ANDRONICUS

(Asteria is still silent.)

But, my lord, this refusal could cost you...

BAJAZET

Say no more. Take my response
to my enemy, and this is my response:
Accept the refusal of Asteria, and my head.

Aria

His gilded trappings and his fury
will never frighten me. No,

vendicarmi

tu saprai con gl'occhi tuoi.

Nel suo amor quell'empio core
tormentar con pena amara,
figlia cara,
sola sì, tu sola puoi.

Scena 10

Asteria, Andronico e Zaida

ANDRONICO [CD 1: 18]

Asteria, e taci ancor? Mal corrisponde
ai rimproveri tuoi questo silenzio.
Meco ti sdegni, e mostri
agitato il pensier, confusa l'anima.

ASTERIA

Credi pur ciò, che più t'aggrada, infido;
io credo ciò che troppo è ver: tu stai
qui bramoso del mio
consenso al Tamerlan; ma non l'avrai,
perché t'amai, t'amai, crudel, ma senti:
or nol direi se non volessi odiarti.

ANDRONICO

Odiarmi Asteria?

ASTERIA

Parti. Del padre i sensi al Tartaro palesa.
Per me dirai, ch'io tacqui;
o dirai questo sol, che odiarti io voglio.

you will avenge me

with your beauty.

Because he loves you
you can torment that black heart
with excruciating pain;
only you, dear daughter, can do this.

Scene 10

Asteria, Andronicus and Zaida

ANDRONICUS

Asteria, still no word? Such silence
sits but strangely with your reproaches.
You turn away and seem to be
agitated, confused.

ASTERIA

Believe that if it suits you, you deceiver.
What I believe is all too true:
you stand here, eager that I should
accept Tamberlane; but I shall not,
because I loved you, cruel man, but listen:
I would not say it now if I did not want to hate you.

ANDRONICUS

Hate me, Asteria?

ASTERIA

Go. Tell the Tartar what my father said.
Of me, say I said nothing;
or just say this, that I want to hate you.

ANDRONICO

(Ah dirti almen potessi il mio cordoglio!)
(*Parte.*)

Aria

ASTERIA [CD I: 19]

Parti sì: no: ferma, ascolta:
odi almeno un'altra volta
il comando del partir.
Ti dirò: parti, infedele,
ma in partir da me, crudele,
il mio cor non mi rapir.

Scena II

*Atrio del palazzo Imperiale corrispondente al giardino.
Irene con suo seguito*

Aria

IRENE [CD I: 20]

Vieni, vola, e sul mio viso
dolci vezzi e dolce riso
spargi, o Amor, la tua face
più vivace
in lui s'accenda.
Così fia che un'alma altera
men severa
al vibrar d'un sol tuo dardo
col mio sguardo
allor si renda.

ANDRONICUS

(Ah, would I could tell you of my sorrow!)
(*He leaves.*)

Aria

ASTERIA

Go, yes: no, stay, listen,
at least listen once more
to the command to go.
I shall say: go, faithless lover,
but when you leave me, cruel man,
do not steal my heart.

Scene II

*Atrium of the Imperial Palace giving onto the garden.
Irene with her attendants*

Aria

IRENE

Come, make haste, and on my face
let sweet charms and sweet laughter play;
Love, with your torch
kindle in him
your brightest flame.
So may a proud spirit
be humbled
when transfixed
by a single dart
from my eyes.

IRENE [CD I: 21]

Ma qual già troppo omai lunga dimora
s'opponne alle mie brame?
Questa è pure del Tartaro la reggia!
e Irene io son, né ancor lo sposo io veggio.
Vadasi dunque: un improvviso arrivo
sia prova del mio amor: vegga il mio sposo
che Irene non ha in seno un cor ritroso.

(Si vedono arrivare Andronico e Clearco con guardie.)

Scena 12

Andronico, Clearco e detti

CLEARCO [CD I: 22]

Augusta Irene...

IRENE (*additando Andronico*)

È questi l'eccelso sposo che mi diè la sorte?

CLEARCO

Questi appunto è lo sposo,
che destinaro a te benigne stelle
(e t'involano a me troppo rubelle).

ANDRONICO

Illustre Principessa,
dell'Asia onor, cui splende
su l'alta fronte il grande soglio...

IRENE

But why am I being left
to wait so long?
This is after all the Tartar's palace
and I Irene, but I do not see my bridegroom.
So let's approach: an unannounced arrival
will be proof of my love: my bridegroom will see
that Irene has a heart attuned to love.

(Andronicus and Clearco approach with guards.)

Scene 12

Andronicus, Clearco and the foregoing

CLEARCO

Augusta Irene...

IRENE (*indicating Andronicus*)

Is this the noble husband destined for me?

CLEARCO

This is indeed the husband
that benignant stars decreed for you
(while taking you so unkindly from me).

ANDRONICUS

Illustrious Princess,
pride of Asia, upon whose noble brow
the great crown...

IRENE
Signor, lascia del fasto
i nomi vani, io quei d'amor sol voglio.
Dimmi tua sposa: è questo
il titolo più caro: io son contenta
di regnare sul cor più che sul trono
del Tamerlan.

ANDRONICO
Io il Tamerlan non sono.

IRENE
Tù il Tamerlan non sei?

CLEARCO
Senti qual sia.

IRENE
Nol vò saper; mi basti,
che il Tartaro non è: ma tu Clearco
perché in dirlo mio sposo or m'ingannasti?

CLEARCO
Io te ingannar? Ascolta:
fia questi il Greco Imperador: di lui
sposa ti vuole il Tamerlan.

IRENE
Mi chiede
per sé il superbo e poi mi lascia altrui?
Sdegna le nozze, o vuol più d'un Impero?

IRENE
My lord, enough of pompous,
empty words; I only want those of love.
Call me your bride; this is
the dearest title; I am happier
to reign in your heart than on the throne
of Tamberlane.

ANDRONICUS
I am not Tamberlane.

IRENE
You are not Tamberlane?!

CLEARCO
I shall explain.

IRENE
I don't want explanations. It is enough
that he is not the Tartar. But Clearco,
why did you deceive me by saying that he was?

CLEARCO
Deceive you? Listen.
This man will be the King of Greece.
Tamberlane would have you marry him.

IRENE
The arrogant man invites me here
for himself then passes me off on another? Does he
scorn this marriage or want more than a kingdom?

Torna ad esser feroce,
o troppo è altero?

ANDRONICO
Superbo ei non è più, non è crudele.

IRENE
T'intendo; è un infedele:
dillo.

ANDRONICO
Clearco il dica, io dir nol posso.

CLEARCO
È vero Irene, è vero:
un'altra bella egli ama.

IRENE
E chi è costei?

CLEARCO
Dell'Ottoman suo prigionier la figlia.

IRENE
Chieder le nozze mie per ricusarle?
O infido, o vile!

CLEARCO
Conosce il torto, e lo confessa, e chiede...

Has he returned to his savage ways
or is he too conceited?

ANDRONICUS
He is conceited no longer, not is he cruel.

IRENE
I understand: he's a lothario:
Say it.

ANDRONICUS
Clearco can tell you, I cannot.

CLEARCO
You are right, Irene, it is true.
Another beauty has caught his eye.

IRENE
And who is this girl?

CLEARCO
The daughter of his Turkish prisoner.

IRENE
He offers me marriage and then rejects me?
O faithless man! O villain!

CLEARCO
He recognises his fault, confesses it, and asks...

IRENE

Perdon? non l'otterrà!

CLEARCO

Chiede la tua
mano per altro sposo.

IRENE

Per altri la mia man? col suo comando
più, che col suo rifiuto, egli m'offende.
Lo sposo Irene prende,
quale il desia non qual altri le impone:
anch'io nacqui agli scettri, alle corone.

CLEARCO

Fermati, Irene.
(a parte ad Andronico)
Prince,
se costei parte ahimè, noi siamo perduti,
e Asteria ancor si perde.

ANDRONICO *(a parte a Clearco)*

Irene, o amico,
se non mi vuole amar, già mi discolpa.

CLEARCO

Non basta ciò.
(ad Irene)
Pria di partir almeno
il Tartaro ti vegga.

IRENE

My pardon? He shall not have it.

CLEARCO

He asks your hand
for another prospective husband.

IRENE

My hand for another man? Such an order
is more insulting than his rejection.
Irene will take whatever husband
she wishes, not on the orders of another.
I too am of royal birth.

CLEARCO

Stay, Irene.
(aside to Andronico)
Prince,
if she should leave, we, alas, are lost
and so is Asteria.

ANDRONICUS *(aside to Clearco)*

If Irene, my friend,
wants none of me, that is my defence.

CLEARCO

It is not enough.
(to Irene)
Before you leave at least
let Tamberlane see you.

IRENE

Esporre ancora il mio volto
allo sprezzo degl'infidi occhi suoi? S'ei mi rifiuta,
voglio almen poter dir:
non m'ha veduta.

CLEARCO

No, senti: ancora ignota
al Tamerlan tu sei: fingi d'Irene
esser compagna o messaggiera e vedi
tu la sua infedeltate;
e se vuoi poscia a regni tuoi tu riedi.
(E allor vi seguirò luci adorate.)

IRENE

Si faccia.

ANDRONICO

A lei Clearco
sarai scorta e consiglio.

Aria [CD 1: 23]

IRENE

La violetta,
va timidetta,
dove la rosa
troppo orgogliosa
già spiega il vanto
d'esser più bella.
Così gelosa
ancor io sono,

IRENE

Show my face
to his faithless eyes? If he rejects me
at least I want to be able to say
he never saw me.

CLEARCO

No, listen. You are as yet unknown
to Tamberlane. Pretend to be
Irene's companion or messenger
and see his fickleness for yourself, and then
return as soon as you wish to your own realms.
(And then I'll follow you, beauty I adore.)

IRENE

So be it.

ANDRONICUS

Clearco, you will be
her escort and advisor.

Aria

IRENE

The violet
hides timidly
while the rose
too proudly
parades her claim
to be the lovelier.
But I am
still jealous,

che sposo e trono
mi tolga intanto
nemica stella.

Scena 13

CLEARCO [CD I: 24]
S'ubbidisca ad Irene e allorché sua
farla non voglia il Tamerlan, s'attenda
ciò che di lei farà il destin.

ANDRONICO
Clearco,
non amo Irene, e Irene me non ama.
Io bramo Asteria.

CLEARCO
(Oh me felice.) E vuoi esser ingrato al Tamerlan?

ANDRONICO
Non curo
altra beltade.

CLEARCO (*a parte*)
E Irene
fra tanti suoi disprezzi
trovar saprà chi più l'adori e apprezzi.

Aria [CD I: 25]
La farfalletta
se al primo lume

since husband and throne
have been snatched from me
by malign fate.

Scene 13

CLEARCO
Irene shall be obeyed, and since
Tamberlane rejects her, we must wait
to see what the future holds for her.

ANDRONICUS
Clearco,
I am not in love with Irene nor she with me.
I want Asteria.

CLEARCO
(Oh joy!) Are you not being ungrateful to Tamberlane?

ANDRONICUS
I care for
no other woman.

CLEARCO (*aside*)
And Irene,
after all these humiliations,
will come to see who loves and values her most.

Aria
If a moth
circling

cui si raggira
arder non sa,
ad altra face
poi si compiace,
volger le piume,
e lieta spira
al nuovo ardor.
Così negletta
dal primo amante
vaga beltà,
prende vendetta,
prende diletto
ad altro oggetto
donando il cor.

Scena 14

Andronico

ANDRONICO [CD I: 26]
Ah non fia ver, che mai
d'Irene io sia: nel ricusarla, o Asteria,
il costante amor mio per te vedrai.

Aria [CD I: 27]
Infedele, ingannator,
questo mio cor
mai non sarà.
Altra amar io non saprei,
ha colei
troppa beltà.

one light
finds no joy,
she calmy decides
to turn her flight
towards another
and is happy
with the new love.
Thus, a pretty woman
neglected
by the first lover
takes revenge
and is happy
to give her heart
to another.

Scene 14

Andronicus

ANDRONICUS
Ah, never shall
I be Irene's. My rejection of her, Asteria,
will show my true love for you.

Aria
Unfaithful, deceiving,
this heart of mine
will never be.
I could never love another,
no matter
how beautiful.

Scena 15

Asteria, Leone, Zaida

ASTERIA [CD I: 28]

Vedi l'infido e l'orgoglioso:
ei forse mi vide e fugge.

ZAIDA

Io'l fermerò.

ASTERIA

T'arresta.
Veder nol vogli.

LEONE

E condannarlo il vuoi
pria d'ascoltar le sue discolpe?
ma se innocente ei fosse?

ASTERIA

Per altri mi richiede, ed è innocente?

LEONE

Ah ch'ei lo fa solo per porti in trono.

ASTERIA

Fa per salir sul suo. Già m'intendesti:
va Zaida, esponi al Tartaro i miei sensi:
gli vò parlar: tu non sai ciò, ch'io pensi.

Scene 15

Asteria, Leone, Zaida

ASTERIA

There's the faithless, conceited man.
Perhaps he saw me and is fleeing.

ZAIDA

I shall stop him.

ASTERIA

Come back.
I do not wish to see him.

LEONE

Would you condemn him
before hearing his explanations?
Suppose he were innocent?

ASTERIA

He offers me to another, and is innocent?

LEONE

He did so only to put you on the throne.

ASTERIA

He is about to claim his own. You heard me:
Go, Zaida, tell the Tartar how I feel.
I want to speak to him. You do not know my mind.

Aria [CD I: 29]

Vendetta, sì, farò
contro un ingrato cor. (Ah caro traditor,
torna ad amarmi.
Se torni a me, sarò
piena d'amor per te.)
No, di chi mancò di fè
vo' vendicarmi.

Aria

Revenge, yes, I shall have revenge
upon a faithless lover. (Ah, dear deceiver,
love me again.
If you come back to me I shall
be filled with love for you.)
No, upon one who broke faith with me
I shall be avenged.



Atto Secondo

Scena I

*Galleria che poi s'apre con veduta dal giardino
del gabinetto del Tamerlano.*

Tamerlano e Andronico

TAMERLANO [CD II: 01]

Amico, al fin vinto è d'Asteria il core,
e devo all'opra tua sì bel trionfo.

ANDRONICO

Ma Bajazet?

TAMERLANO

Feroce

s'opponne ancor, ma non mi cale. Asteria
più della sua vendetta ama il mio trono.

ANDRONICO

Ma, il suo pensier chi ti fè noto?

TAMERLANO

Zaida.

E Asteria stessa or ora
a me verrà per farmi
del suo voler più certo ancora.

Aria [CD II: 02]

Sarà più amoroso
quel dolce sguardo

Act Two

Scene I

*An arcade which opens upon the garden
around Tamberlane's pavilion.*

Tamberlane and Andronicus

TAMBERLANE

My friend, Asteria's heart is won at last,
and I owe this happy outcome to you.

ANDRONICUS

But Bajazet?

TAMBERLANE

Still fiercely opposed,
but no matter. Asteria cares less
for his enmity than for my throne.

ANDRONICUS

Who told you of her decision?

TAMBERLANE

Zaida.

And Asteria herself is now on her way
to assure me
that she is more determined than ever.

Aria

More amorous will it be
that tender look

ond'ardo,
e quel bel labbro
il fabbro
del mio piacer sarà.
Al nome di sposo
quegl'occhi alteri
e fieri
vedrò più vaghi
e paghi
di mia felicità.

Scena 2

Andronico e poi Asteria

ANDRONICO [CD II: 03]
E l'ascolto, e non moro? Ah perché mai
il mio rival vegg'io
nel mio benefattor! Ma qui l'infida.

ASTERIA
L'infido è qui;
(*a Zaida, la quale entra nel gabinetto di Tamerlano*)
Si colga
tutto il frutto e il piacer della vendetta.

ANDRONICO
Con tanto fasto, me presente, o Asteria
a un trono vai che ti contrasta il padre?

ASTERIA
M'accusi'l genitor, non chi un delitto

for which I long,
and those soft lips
will be the artificers
of my pleasure.
When she calls me husband
those eyes so proud
and spirited
will look more charming
and my happiness
will be complete.

Scene 2

Andronicus, then Asteria

ANDRONICUS
I hear this yet do not die? Ah, whyever
must my rival be also
my benefactor? But here is the faithless girl.

ASTERIA
The faithless man is here.
(*to Zaida, who enters Tamberlane's pavilion*)
We shall enjoy
all the fruits and pleasures of revenge.

ANDRONICUS
So splendidly attired, it seems to me, Asteria,
you have chosen a throne against your father's wishes.

ASTERIA
My father can disapprove, not one whose

di rotta fede e d'incostante amore
porta sul volto, e si fa sposo altrui.

ANDRONICO
Io infido? e d'altrui sposo? Ah, mal pretendi
con rimproveri ingiusti, e con mia pena,
difender la tua colpa.

ASTERIA
Non tanti sforzi, o prence:
guarda, che Irene non t'ascolti.

ANDRONICO
Irene?

ASTERIA
È la tua sposa e tua reina.

ANDRONICO
E come?

ASTERIA
No, no, vanne ad Irene. Irene è bella;
e per Irene sol fia, che tu regni.
Un'infelice io son, cui basta solo,
che d'ascoltarla il suo Signor si degni.

Aria [CD II: 04]
Vanne alla bella Irene,
perfido ingrato amante,
vanne alla tua regnante,

crime of breaking faith and inconstancy in love
shows in his face, and is betrothed to another.

ANDRONICUS
I, faithless? And betrothed to another? Ah you
cannot excuse your own guilt with unjust,
and hurtful reproaches.

ASTERIA
Don't speak so loudly, Prince.
Be careful that Irene does not hear you.

ANDRONICUS
Irene?

ASTERIA
Your betrothed and your queen.

ANDRONICUS
What?

ASTERIA
No, no, go to Irene. Irene is beautiful;
and you will be a king just because of her.
I am a wretched woman, who must be satisfied
if her lord deigns to listen to what she says.

Aria
Go to your beautiful Irene,
perfidious, thankless lover,
go to your queen;

io sono prigioniera,
e porto i ferri al piè.
Pupille ha più serene
e labbro più vezzoso
e sguardo più amoroso
e cara e lusinghiera
Irene è più di me.

Scena 3

Andronico

ANDRONICO [CD II: 05]
Ah disperato Andronico! mi fugge
e mi schernisce Asteria. Almen potessi
farla più certa del mio core e quanto
io ti disprezzi, o Irene!
Ma l'infida va al trono
e non m'ascolta.
Corrasi al padre, il solo
suo sdegno potrà far che non v'ascenda;
o vinta dal mio duolo,
alla mia fede
e al suo dover si arrenda.

Aria [CD II: 06]
Con dolci prieghi e pianti
ponno talor gl'amanti
un fiero cor piegar.
Come talor placate
da molli aurette e grate
son le tempeste in mar.

I am a prisoner,
and my feet are in chains.
Her eyes are a clearer blue,
her lips softer,
her glances more amorous,
and dearer and more alluring
is Irene than me.

Scene 3

Andronicus

ANDRONICUS
Ah, desolate Andronicus! Asteria avoids
and mocks me. If only
I could assure her of my love and about
how indifferent I am to you, Irene!
But the faithless girl wants that throne
and will not listen to me.
I shall go to her father, only his anger
can stop her accession to the throne;
or, persuaded by my sorrow
she may yield to my true love
and to her filial duty.

Aria
By tender pleas and tears
lovers can sometimes
melt a hard heart,
like soft and gentle breezes
sometimes calm
storms at sea.

Scena 4

*S'alza la tenda del gabinetto e si vede a sedere nel mezzo il
Tamerlano ed Asteria da una parte sopra origlieri.
Tamerlano, Asteria, Zaida, Clearco e poi Irene*

CLEARCO [CD II: 07]
Signor, Donzella illustre
chiede parlarti per Irene.

TAMERLANO
Venga:
Legga in volto ad Asteria
il destin del mio core, e la mia scusa.

IRENE
(La schiava assisa e la Reina in piedi?)

ASTERIA
Al maggior de' monarchi
inchina Asteria il suo volere; e umile
stende la destra al vincitor del mondo.

CLEARCO
(Spera mio cor!)

IRENE
Eh, Tamerlan, t'arresta:
quella tua man prima è dovuta a Irene.

TAMERLANO
Tant'ardita è costei?

Scene 4

*The pavilion opens to reveal Tamberlane in the centre with
Asteria on one side seated on cushions.
Tamberlane, Asteria, Zaida, Clearco and then Irene*

CLEARCO
Sire, a noble lady has asked
if she may speak to you on behalf of Irene.

TAMBERLANE
She may enter.
She will read in Asteria's face
my heart's compulsion and my excuse.

IRENE
(The slave seated and the Queen standing?)

ASTERIA
To the greatest of all monarchs
Asteria submits her will, and humbly
offers her hand to the conqueror of the world.

CLEARCO
(There is hope, my heart!)

IRENE
Hey, Tamberlane, say no more.
Your hand is already promised to Irene.

TAMBERLANE
Why is that woman so brazen?

IRENE

Ma perché, infido,
tradisci una Reina,
per poi stender la destra ad una schiava?
Una schiava, che forse
l'odio del genitor porta sul trono.

TAMERLANO

Che più direbbe Irene?

IRENE

(E Irene io sono.)
(*ad Asteria*)
E tu, Donna superba,
il di cui gran retaggio è una catena,
sappi, che il soglio, a cui ti porti, è pria
dovuto a un'altra.

TAMERLANO

Assai, Donna, dicesti: in te rispetto
sesso e beltade, e più d'Irene il nome.
Son reo, lo so; ma la discolpa è questa:
io le scielsi altro sposo,
avrà due regni:
ella accetti i miei doni, e non si sdegni.

CLEARCO

(Speranze del mio amor, voi più crescete.)

IRENE

Ah se non stringe Irene

IRENE

Why, faithless man,
do you deceive a Queen
and offer your hand in marriage to a slave?
A slave who, perhaps,
her father's hatred will put upon a throne.

TAMBERLANE

What else would Irene have to say?

IRENE

(I am Irene.)
(*to Asteria*)
And you, vainglorious woman
whose great heritage is a chain,
know this, that the throne to which you aspire
is another's by prior right.

TAMBERLANE

You have said enough, woman. I respect
your sex and beauty, and more, the name of Irene.
I recognise my guilt, but here is my defence:
I have chosen another husband for her,
she will have two kingdoms.
I hope she will accept my gifts and not be offended.

CLEARCO

(My hopes of love, you grow apace.)

IRENE

Ah, if Irene does not take

al Tamerlan la destra,
da te n'andrà, quale a te vien; portando
seco il dolor di sua tradita spene.

TAMERLANO

Fà, che mi spiaccia Asteria, e sposo Irene.

Aria [CD II: 08]

Questa sola è il mio tesoro:
non apprezzo, non adoro
altro volto, altra beltà.
Sian quest'occhi e Irene in fronte,
e il mio cor le voglie pronte
in amar Irene avrà.

Scena 5

Asteria, Irene, Clearco e Zaida

ASTERIA [CD II: 09]

Odimi, qual tu sia, che a prò d'Irene
tanto dicesti.

IRENE

E che? Vorrai tu forse
anche insultar chi già tradir sapesti?

ASTERIA

Conosci prima il cor d'Asteria e apprendi,
ch'io non bramo regnar.

Tamberlane's hand in marriage,
she will leave you as she came, carrying
with her the grief of hopes betrayed.

TAMBERLANE

Should Asteria displease me, I shall wed Irene.

Aria

She alone is my beloved:
I respect and adore
no other beauty.
Were Irene to have eyes like these,
I would be ready heart and soul
to love Irene.

Scene 5

Asteria, Irene, Clearco and Zaida

ASTERIA

Listen, whoever you are who said so much
in favour of Irene.

IRENE

What now? Would you also insult
the woman you have supplanted?

ASTERIA

First, look into Asteria's heart, and see
that I have no ambition to be queen.

CLEARCO

Tanto superba Asteria esser non può;
la colpa è solo del Tartaro infedel, e reo lo
rende il suo sprezzato amor.

IRENE

Ma non può Irene
su quel trono salir, s'ella v'ascende.

ASTERIA

Farò, ch'ella me vegga, o caduta, o discesa.

CLEARCO

Che può bramar di più? Deh la lascia omai
le inutili contese; Irene allora
disporrà del suo amore e del suo sdegno
quando vedrà dell'uno e l'altro core,
qual'innocente sia, qual traditore.

ASTERIA

Vanne tu dunque, e dille pur, che venga:
e se la sua fortuna,
quand'io dispiaccia al Tamerlan, risorge,
non ad altra la man che a Irene ei porge.

Scena 6

Irene e Clearco

IRENE [CD II: IO]

Gran cose espone Asteria.

CLEARCO

Asteria is not capable of such presumption;
the fault lies solely with the fickle Tartar,
wicked since he slighted his love.

IRENE

But Irene cannot ascend the throne
if she is already there.

ASTERIA

I shall ensure that she see me either dead or deposed.

CLEARCO

Who could want more? Come, cease
these useless quarrels; Irene can choose
who deserves her love and who her anger
when she looks into both hearts and sees
who is innocent, who treacherous.

ASTERIA

So go and ask her to come here:
and if her good fortune returns
when I have offended Tamberlane,
he will surely take no bride but Irene.

Scene 6

Irene and Clearco

IRENE

Asteria disclosed important matters.

CLEARCO

Io non lo credo:
la fanciulla orgogliosa altrui si mostra
di ciò, che più desia,
schiava e ritrosa.
È troppo vaga di regnare; e troppo
il Tamerlan di sua beltade è acceso.

IRENE

Ahi, tutto con mia pena ho troppo inteso!
Ma pur veggasi il fin.

CLEARCO

Vedrai, che questo
sarà per te d'affanno.
Esci, Irene, una volta esci d'inganno.
Parla il mio cor sul labbro mio. Tu scorgi,
che il Tartaro ti sprezza:
che Andronico ti fugge, ah volgi,
o bella, a chi t'adora il tuo soave ardore.

IRENE

Un dì farò quanto m'ispira amore.

CLEARCO

Se ciò sperar potessi, io sarei pago
di penar, di morir, o volto vago.

Aria [CD II: II]

Su gl'occhi del mio bene
le pene del morir

CLEARCO

I have my doubts.
The girl is proud, and pretends
the opposite of what she most desires,
as a humble slave.
She is too set upon having power;
and Tamberlane is too infatuated with her beauty.

IRENE

Alas, sadly I understood that all too well!
But we will see what happens.

CLEARCO

You will see that this
will cause you grief.
Do not, Irene, continue to be deceived.
My heart speaks through my lips.
You have seen that the Tartar despises you,
that Andronicus avoids you; ah, turn your sweet love,
my beauty, to one who adores you.

IRENE

One day I shall follow my heart.

CLEARCO

If I could hope for that, I would never think again
of pain, of death, O fair of face.

Aria

Gazing into the eyes of my beloved
I would not feel

nel dolce mio martir
non sentirei.
Lieto nel duolo amaro,
all'idol caro
allor more per te mio cor,
almen direi.

Scena 7

Irene

IRENE [CD II: 12]
Non si cangi pensier. Forse la sorte
si può cangiar per me. Del Tamerlano
sprezza Asteria le nozze
e se questa il ricusa ei sarà mio,
o sia conforto o inganno,
fra tanti mali ho il bene
della mia dolce spene
che va scemando all'alma mia l'affanno.

Aria [CD II: 13]
Ti sento sì, ti sento
ancor nel tradimento
starmi viva nel cor
speranza cara.
Ma non vorrei, che poi
fossero inganni i tuoi;
che saria troppo allor
la pena amara.

the pains of death
in my sweet torment.
Happy in the bitter pangs,
to my dear goddess
I would say,
I die for you.

Scene 7

Irene

IRENE
My mind is made up. Perhaps
my fortune will change. Asteria
disdains marriage to Tamberlane,
and if she rejects him he will be mine;
whether it be of comfort or deceit,
midst much adversity I have the balm
of my dear hope
to soothe the anguish of my heart.

Aria
I can feel you, feel you
even in this betrayal
alive within my heart,
beloved hope.
But I would not wish to find
that you were deceiving me;
the pain of that would be
too bitter.

Scena 8

Leone e Zaida

LEONE [CD II: 14]
Dimmi, Zaida, tu miri,
quai d'odio e quai d'amor contrari moti
chiude Asteria nell'alma; a lei fan guerra
l'amante, il padre e il Tartaro. Io sono
incerto ancor di quanto
quell'agitato core pensi o risolva.

ZAIDA
Odiar deve il tiranno e amar il padre.

LEONE
Ma l'odiare il Tiranno è suo periglio.

ZAIDA
Placherà dunque il suo nemico.

LEONE
Allora del genitor il giusto sdegno offende.

ZAIDA
All'amante n'andrà.

LEONE
Ma tradirebbe
il segreto miglior che serba in petto.

Scene 8

Leone and Zaida

LEONE
Tell me, Zaida, you see
what opposing passions of hate and love
Asteria hides in her heart; her lover, her father
and the Tartar war within her. I do not know
as yet how well she will resolve,
think or decide given the agitation of her heart.

ZAIDA
She must hate the tyrant and love her father.

LEONE
But hating the tyrant is dangerous.

ZAIDA
So she will placate her enemy.

LEONE
Then she would offend her justly angry father.

ZAIDA
She will go to her lover.

LEONE
But he would reveal
the secret best kept to himself.

ZAIDA

Asteria è donna; e basta ciò per farsi
arbitra del suo core,
e coprir l'odio suo con il suo amore.

Aria [CD II: 15]

LEONE

Rondinella che si vede
tolto il nido,
abbandona il tetto infido
e altro ciel cercando va.
Vola, gira e poi s'en riede,
perché teme,
che non sia vana la speme
di trovar men crudeltà.

Scena 9

Bajazet e Andronico

BAJAZET [CD II: 16]

Dov'è mia figlia, Andronico?

ANDRONICO

Tua figlia
or or sarà nel trono.

BAJAZET

In qual trono?

ANDRONICO

Su quel del suo nemico.

ZAIDA

Asteria is a woman; that is enough to make her
the judge of her own actions,
and conceal her hate beneath her love.

Aria

LEONE

The swallow whose nest
is removed
abandons the faithless roof
and flies off to find another.
She circles round but then returns,
because she fears
that the hope is vain
of finding less cruelty.

Scene 9

Bajazet and Andronicus

BAJAZET

Where is my daughter, Andronicus?

ANDRONICUS

Your daughter
will very soon be on the throne..

BAJAZET

What throne?

ANDRONICUS

Her enemy's.

BAJAZET

Del Tamerlan?

ANDRONICO

Così nol fosse.

BAJAZET

Ah indegna!
E quando? e come? ahimè tradito! Parla.

ANDRONICO

Io la vidi poc'anzi entrar le stanze
del Tartaro: o sia fasto, o sia dispetto,
si porta al soglio.

BAJAZET

E tu codardo amante,
non le sapesti attraversar la strada?

ANDRONICO

Ah quanto dissi e quanto feci! e invano.
Chi segue il suo volere in onta al padre,
più non ascolta un vilipeso amante.

BAJAZET

Seguiamola, o Prence, e s'io la miro in trono,
o vò che scenda o Bajazet non sono.

Aria [CD II: 17]

Dalla fronte all'orgogliosa
la corona io strapperò.

BAJAZET

Tamberlane's?

ANDRONICUS

Were it not so!

BAJAZET

Ah, ignoble child!
When? How? Alas, betrayed! Speak.

ANDRONICUS

I saw her just now entering
the Tartar's apartments. Whether tempted by pomp
or out of disdain, she is moving towards the throne.

BAJAZET

And you, you lily-livered lover,
could you not manage to stop her?

ANDRONICUS

Ah, I said and did so much, but all in vain.
One who pits their will against their father's
will no longer listen to a scorned lover.

BAJAZET

Let's follow her, Prince, and if I see her on the
throne, either she quits it or I am not Bajazet.

Aria

From the vain woman's brow
I shall snatch the crown.

E dal trono ov'ella posa,
di mia man trarla saprò.

Scena 10

Sala con due troni.

Tamerlano, Asteria, poi Bajazet, Andronico e Zaida

TAMERLANO [CD 11: 18]
Asteria, eccoci al soglio:
è sì deforme, qual lo fingeva Bajazet?
Che dici?

ASTERIA
No, (perché bello il fa la mia vendetta).
Signor, già il tuo voler si fa mia legge.

TAMERLANO
Al soglio dunque, o bella.

ASTERIA
Andiamo, sì (ma poi la morte aspetta).

TAMERLANO
Porgi la destra.

ASTERIA
(Ahi pena, s'or mi vedesse il padre!
Eccolo: ahi vista!)

BAJAZET
Dov'è Asteria?

And from the throne on which she sits
shall drag her with my own hands.

Scene 10

Hall with two thrones.

Tamberlane, Asteria, later Bajazet, Andronicus and Zaida

TAMBERLANE
Asteria, here we are in the throne-room:
is it as unpleasant as Bajazet pretended?
What do you say?

ASTERIA
No, (because it fits my vengeance well).
Sire, your will is law to me.

TAMBERLANE
Forward to the throne, then, my beauty.

ASTERIA
Forward, yes (but death awaits).

TAMBERLANE
Give me your hand.

ASTERIA
(Alas, if my father could see me now!
Here he is: Ah, he has seen me!)

BAJAZET
Where is Asteria?

TAMERLANO
E tu dove, o Bajazette?

BAJAZET
Ad arrestar costei.

TAMERLANO
Tant'osi prigionier?

BAJAZET
Le mie catene
la libertà m'han tolta,
ma non già la ragion c'ho su mia figlia.

TAMERLANO
Più tua figlia non è; mia sposa è Asteria.

BAJAZET
Tua sposa? Eh, non rammenti,
che un monarca son io, tu un vil pastore?

TAMERLANO
Infelice superbo!
So, che sei tu il mio schiavo, io il tuo Signore.

BAJAZET
Eh, non toglie fortuna, o lieta, o avversa
a te viltà di sangue, a me grandezza.
Cerca, e prendi una sposa ai boschi avvezza.
(*ad Asteria*)
E tu, ardita non parli?

TAMBERLANE
And you, where are you, Bajazet?

BAJAZET
Here to stop that woman.

TAMBERLANE
Have you not gone too far, prisoner?

BAJAZET
My chains
have robbed me of my liberty,
but not of my paternal rights over my daughter.

TAMBERLANE
She is your daughter no more; Asteria is my bride.

BAJAZET
Your bride? Have you forgotten that
I am a king and you a low-born shepherd?

TAMBERLANE
Arrogant wretch!
I know that you are my slave, I your master.

BAJAZET
Aye, fate, happy or contrary,
does not remove your peasant blood, nor my nobility.
Look around, find a wife who's used to the woods.
(*to Asteria*)
And you, so bold, yet with nothing to say?

TAMERLANO
Favella, Asteria, e fa, ch'ei taccia o parta.

ASTERIA
Padre, sì, vado al trono,
e il soffri in pace.
(Il resto l'ho nel core e il labbro tace.)

BAJAZET
Ch'io il miri e il soffra in pace?
Perfida, indegna figlia!

TAMERLANO
Olà, sì taccia.
Stanco son di tue furie,
e, se il volto d'Asteria
non arrestasse il colpo,
ne porterebbe il capo tuo la pena.

BAJAZET
Eccolo: via, che tardi? Indarno spero
altrimenti placarmi.

ASTERIA
(Il cimento è funesto, o taccia, o parli.)

TAMERLANO
Ti vo' avvilito almen, se non placato.
Olà: pieghisi a terra
il superbo Ottomano;
(S'avvicinano le guardie per piegare a terra Bajazet, il

TAMBERLANE
Speak up, Asteria, make him hold his tongue or leave.

ASTERIA
Father, yes, I'm going to sit on the throne,
so accept it in silence.
(The rest I'll keep to myself, my lips are sealed.)

BAJAZET
Can I see this and hold my peace?
Perfidious, unworthy daughter!

TAMBERLANE
Keep silent!
I am tired of your rants,
and if the presence of Asteria
did not stay my hand
your head would be forfeit.

BAJAZET
Here it is: what are you waiting for? You hope in vain
to placate me any other way.

ASTERIA
(I am torn between silence and speaking out.)

TAMBERLANE
I want you humiliated if not placated.
Ho there! Force the proud Turk
to prostrate himself;
(As guards approach to force Bajazet to his knees, he

quale da se stesso si getta a terra.)
e quell'ardito capo
mi serva di sgabello a gir sul trono.

BAJAZET
Non mi si accosti alcuno: eccomi io stesso
proteso a terra: ascendi, ascendi iniquo:
venga pur teco Asteria;
e con crudele ed inaudito esempio,
oggi si veda al soglio del nemico
sul capo al genitor passar la figlia.

*(Tamerlano prende per la mano Asteria e vuole strascinarla
al trono, tentando di passare sopra il capo di Bajazet.)*

TAMERLANO
Andiamo Asteria.

ASTERIA
Ah, mio Signor, ti sieguo;
ma il genitore è quei, che il passo ingombra.
Teco verrò, se quel sentier si sgombra.

BAJAZET
Figlia, che tardi più? T'affretta e premi
l'oppresso genitor col piè superbo.
Tu mi togli il piacere,
ch'ho d'essere infelice, e per cui sono,
quanto schernito più, più vendicato.

throws himself to the ground.)
and that arrogant head
shall serve me as a stool to get to the throne.

BAJAZET
Let none come near me: See, I have prostrated
myself on the ground. Ascend, wretch,
and take Asteria with you;
today will see the brutish, unprecedented example
of a daughter climbing to an enemy's throne
over her father's head.

*(Tamberlane takes Asteria's hand and drags her towards
the throne, trying to do so over Bajazet's head.)*

TAMBERLANE
Come, Asteria.

ASTERIA
Ah, my lord, I am following you;
but my father is here, obstructing the way.
I shall come with you if that path is cleared.

BAJAZET
Daughter, why are you waiting? Make haste to tread
upon your persecuted father with your dainty foot.
You spoil the pleasure I take
in my wretchedness which means that the more
I am despised, the better, much better my vengeance.

TAMERLANO

Vien meco in onta al suo malnato orgoglio.

ASTERIA

Andiam: ma non, Signor, per questa via.

*(Vanne sul trono senza passar sopra Bajazet
che s'alza.)*

Padre, perdon.

(Saprai, qual vado al soglio.)

(guardando Bajazet e passando vicino ad Andronico)

Andronico, e tu taci?

ANDRONICO

Compisci il tuo trionfo, infida amante.

Ed è tua figlia quella?

BAJAZET

Deh rivolgiamo altrove,

Andronico, le ciglia:

colei di Bajazet no, non è figlia.

(Volge le spalle al trono.)

TAMERLANO

Amico prence, è tempo, che ti sia grato il Tamerlano.

Asteria

è mia per te: per me tu Irene avrai

e il greco Impero. Ella a noi venga e prenda

da te la man di sposo,

poi teco su quel trono Irene ascenda.

TAMBERLANE

Come with me despite his ill-bred pride.

ASTERIA

I am coming, but not, my lord, by this path.

*(She reaches the throne without stepping on Bajazet,
who rises.)*

Forgive me, Father.

(You will soon know why I am going to the throne.)

(looking at Bajazet and passing close to Andronicus)

Andronicus, have you nothing to say?

ANDRONICUS

Make your triumph complete, faithless lover.

Is that woman really your daughter?

BAJAZET

Come, let's look away,

Andronicus.

No, that woman is not Bajazet's daughter.

(He turns his back on the throne.)

TAMBERLANE

Prince, my friend, it is time I showed my gratitude.

Asteria

is mine because of you: because of me

you will have Irene and the kingdom of Greece.

Tell her to approach and take your hand in marriage,

then she will sit beside you on the throne.

Scena II

Irene e detti

IRENE [CD II: 19]

Io per lei vengo ad impegnar quel posto,
già promesso e dovuto, e a lei poi tolto.

(ad Asteria)

Sei quella tu, che di regnar non brama,

e che saprà spiacere al Tamerlano?

ASTERIA

(Il rimprovero suo non esce invano.)

TAMERLANO

Ancor l'ardita è qui? ma dove è Irene?

IRENE

Irene non verrà, se pria non vede

sgombro il tuo trono, e tu infedele il sai;

che se suo sposo il Tamerlan non fia,

non porterà su questa reggia il piede.

TAMERLANO

Fa, che Asteria discenda,

e Irene è mia.

IRENE

Io far scendere Asteria?

Principi chi di voi m'appresta il braccio?

Bajazet? è suo padre.

Andronico? è sprezzato.

Scene II

Irene and the foregoing

IRENE

I come on her behalf to claim that place
first promised, owed to, then denied to her.

(to Asteria)

Are you she who does not want the throne,

and who will study how to gall Tamberlane?

ASTERIA

(Her reproof is not unjust.)

TAMBERLANE

That hussy here again? But where is Irene?

IRENE

Irene will not come until she sees your throne vacated,

as you, oath-breaker, know;

for if Tamberlane is not her spouse,

she will not set foot within this realm.

TAMBERLANE

Make Asteria renounce the throne

and I shall make Irene mine.

IRENE

I, make Asteria renounce?

Princes, who will lend me a hand?

Bajazet? He is her father.

Andronicus? He is out of favour.

Il Tamerlan? è il reo: non trovo aiuto:
ma verrà Irene e tu superba aspetta
la tradita Reina in campo armata,
per far contro di te la sua vendetta.
(Irene vuol partire e vien richiamata da Bajazet.)

BAJAZET
Fermati: o non son padre,
o Asteria scenderà:
(al Tamberlano)
per poco ancora lascia ch'io parli;
e poi fa pur, ch'io mora.

Figlia: con questo nome ancor ti chiamo,
ma per oltraggio tuo, ma per mio scorno:
sposa or tu sei del mio nemico, e sei
tu del sangue Ottomano? e tu mia figlia?
Tù quella, che giurasti
all'empio Tamerlan odio e furore?
No, più nol sei: giungesti
all'ultimo e al maggior de tuoi delitti.
Già sei Regnante: che più tardi? Omai
primo comando tuo sia la mia morte:
padre o nemico, a te la chiedo, e ascolta:
mi si neghi, o si dia: voglio morire:
m'udisti favellar l'ultima volta.
*(Vuol partir disperato: Asteria si leva in piedi,
si leva per scendere.)*

ASTERIA
Padre, ferma.

Tamberlane? He has offended. I can find no help.
But Irene will come, and you, proud woman,
await the wronged queen on the field of battle
where she will be avenged.
(Irene turns to go but is recalled by Bajazet.)

BAJAZET
Stop. Either I am no father,
or Asteria will renounce the throne.
(to Tamberlane)
First let me speak,
then you can have me killed.

Daughter, I still call you by this name,
only to insult you and bring disgrace upon me:
now you are the bride of my enemy, and yet
of Ottoman blood? And my daughter?
Are you she who swore
odium and fury for the godless Tamberlane?
No, no longer: you have committed
the last and greatest of your crimes.
You are Queen already: what are you waiting for?
Make your first command my execution.
Father or enemy, I ask you this, so listen:
Deny or humour me: I want to die:
Those are my last words.
*(Grief-stricken, he turns to go. Asteria rises
and steps down from the throne.)*

ASTERIA
Father, do not go.

TAMERLANO
Che fai?

ASTERIA
È mio padre, che parla.

TAMERLANO
Io son tuo sposo.

ASTERIA
Non ancora, e di qua partir poss'io;
né più v'è il padre, che il sentiero ingombri.

IRENE/ANDRONICO
Scende Asteria dal trono!

ASTERIA
Eccomi scesa.

TAMERLANO
Ah infida:
(Il Tamerlano si leva in piedi.)
a vostri ceppi andatene, o superbi.

BAJAZET
Andiam.

ASTERIA
Ma pria
dammi, Zaida, quel ferro,
che celato serbavi al mio disegno.

TAMBERLANE
What are you doing?

ASTERIA
This is my father speaking.

TAMBERLANE
I am your husband.

ASTERIA
Not yet, and I am free to leave;
the way is no longer impeded by my father.

IRENE/ANDRONICUS
Asteria is descending from the throne!

ASTERIA
See, I have come down.

TAMBERLANE
Ah, traitress!
(He rises to his feet.)
Return to your prison, proud fools!

BAJAZET
Come.

ASTERIA
But first,
hand me that sword, Zaida,
that you were hiding according to my plan.

ZAIDA

Eccolo pronto.

ASTERIA

Udite, Padre, Andronico, e tu d'Irene amica:

io presso voi d'ambizion son rea,
di sangue offeso e di tradita fede.

Or perché al fin s'intenda,
quale al soglio n'andai, qual ne ritorno,
mirate Asteria, e più d'ogn'altro ancora
fissa in me gli occhi, o Tamerlano, e mira.
*(Asteria pianta uno stile su gli scalini del trono
a piedi del Tamerlano.)*

Quest'era il primo destinato amplesso,
ch'io portava al mio sposo. Or ti fia noto,
qual'era il tuo destin, quale il mio voto.

IRENE

Gran donna!

BAJAZET

Oh illustre figlia!

ANDRONICO

Oh cor costante!

TAMERLANO

(scende furioso dal trono)

Sdegni d'amante e di monarca offeso,
accendetemi il core.

Asteria e Bajazet tornino a' ceppi.

ZAIDA

Here it is.

ASTERIA

Listen, Father, Andronicus and you, Irene's friend.

You believe me guilty of ambition,
of insulting my heritage and being untrue.
Now that you may know the truth at last,
why I accepted the throne and why I renounce it,
look at me, Asteria, and most of all,
look into my eyes, O Tamberlane, and see.

*(Asteria places a dagger on the steps to the throne,
at Tamberlane's feet.)*

This was to be the first embrace
I gave my husband. Now you know
your intended fate, what was behind my vow.

IRENE

Noble lady!

BAJAZET

Oh, heroic daughter!

ANDRONICUS

Oh faithful heart!

TAMBERLANE

(descending furiously from the throne)

Indignation of insulted lover and monarch,
come kindle my heart.

Take Asteria and Bajazet back to their cells.

Io vo' punir con cento pene e cento

nel padre e nella figlia il tradimento.

Terzetto [CD II: 20]

TAMERLANO

Voglio strage,

BAJAZET

eccoti il petto,

ASTERIA

eccoti il cor,

TAMERLANO

morte a te

BAJAZET

non mi spaventa

TAMERLANO

piaghe a te

ASTERIA

sarò contenta

TAMERLANO

per punire armo
il rigor

I shall punish with a hundred pains and more

this treachery of father and daughter.

Trio

TAMBERLANE

I want slaughter, ...

BAJAZET

Here is my breast, ...

ASTERIA

Here is my heart, ...

TAMBERLANE

... death for you...

BAJAZET

... I am not afraid...

TAMBERLANE

... torture for you...

ASTERIA

... I shall be happy...

TAMBERLANE

... to punish you
I shall steel my heart...

ASTERIA/BAJAZET
per morire avrem valor.

Scena 12

Asteria e detti

ASTERIA [CD II: 21]
Padre, dimmi, son più l'indegna figlia?

Arioso
BAJAZET
No, il tuo sdegno mi placò.
Col tuo core e con il mio
più contento l'odierò.
(*Parte Bajazet con alcune guardie.*)

Scena 13

Asteria e detti

ASTERIA [CD II: 22]
Andronico
son più l'infida amante?

Aria
ANDRONICO
No, che del tuo gran cor
io sono l'offensor,
e ingrato io sono.
Placarti voglio pria,
o della colpa mia
non vo' perdono.

ASTERIA/BAJAZET
We shall die courageously.

Scene 12

Asteria and the foregoing

ASTERIA
Tell me, Father, am I still an unworthy daughter?

Arioso
BAJAZET
No, your contempt changed my mind.
With your heart in accord with mine,
I shall hate him all the more.
(*Bajazet leaves under guard.*)

Scene 13

Asteria and the foregoing

ASTERIA
Andronicus,
am I still the faithless lover?

Aria
ANDRONICUS
No, because it is I
who insulted your brave heart
and acted badly.
First I want to make amends,
or else I cannot ask
for your forgiveness.

Scena 14

Asteria, e detti

ASTERIA [CD II: 23]
Amica, son quella superba donna?

Aria
IRENE
No, no;
il candor della tua fè
quel non è
che mi tradì.
E il geloso mio sospetto
dal mio petto
omai spari.

Scena 15

Asteria e Zaida

ZAIDA [CD II: 24]
Perché scoprir le trame
della vendetta tua?

ASTERIA
Più non potei
soffrir il duol del padre, che se'n correa già disperato
a morte.

ZAIDA
Ma perduta hai la speme
di mai più vendicarti.

Scene 14

Asteria, as before

ASTERIA (*to Irene*)
My friend, am I that haughty woman?

Aria
IRENE
No, no;
it was not the candour
of your loyalty
that wronged me.
And my jealous suspicion
has now
been completely allayed.

Scene 15

Asteria and Zaida

ZAIDA
Why did you reveal your plan
of revenge?

ASTERIA
I could no longer
bear my father's grief; for he was desperate and
intent upon dying.

ZAIDA
But now you have no hope
of ever avenging yourself.

ASTERIA

Son vendicata:
e se non ho al nemico,
qual lo segnò il pensier, passato il petto,
il mio acciaro però colpito ha il core,
e in lui svenò quel suo funesto amore.

Aria [CD II: 25]

ASTERIA

Cor di padre e cor d'amante,
salda fede, odio costante,
pur al fine vi placò.
Sol non è pago il mio core,
perché dice il mio timore,
ch'ambidue vi perderò.

ASTERIA

I am avenged;
for though I have not killed
the enemy as I planned,
my dagger has still pierced his heart
and bled him of that baleful lust.

Aria

ASTERIA

A father's heart and that of a lover,
immovable faith, enduring odium,
you have I finally assuaged.
My heart alone is unsatisfied
because I fear
to lose both of you.



Atto Terzo

Scena I

*Cortile del Serraglio contiguo alle torri
ove sono ristretti Bajazet ed Asteria.
Bajazet, Asteria, Leone e Zaida*

BAJAZET [CD III: 01]

No, figlia: far quel colpo
sembrava un tradimento; e il minacciarlo
opra degna fù sol del tuo coraggio.

LEONE

Ma noi perduti siam. Di sdegno atroce
scintillar gl'occhi al Tamberlano io vidi;
e quel suo sdegno, oh Dei, vuol la tua morte.

ASTERIA

Che parli? ahimè!

BAJAZET

Il tiranno vivo ancora mi vuol per suo trionfo.
Per fasto suo m'ha tolto
sino il poter morir;
ma spera invano,
ch'io viva ancor: già la mia morte ho in mano.

ASTERIA

E come, o genitor?

Act Three

Scene I

*Courtyard of the Harem adjoining the towers
where Bajazet and Asteria are imprisoned.
Bajazet, Asteria, Leone and Zaida*

BAJAZET

No, daughter. To strike him
would have seemed an act of treason; to threaten it
was an act worthy only of your courage.

LEONE

But our fate is sealed. I saw a glitter
of fearsome anger in Tamberlane's eyes;
and that anger presages, O Gods, your death.

ASTERIA

Why do you say that? Alas!

BAJAZET

The tyrant wants me alive so he can gloat.
Out of vanity he has deprived me even
of the means to die,
but his hopes to keep me alive are in vain:
I have my death in my hands already.

ASTERIA

How is that, Father?

BAJAZET

Questo è veleno:
questo i lacci scioglierà.

LEONE

Miglior consiglio
prender non puoi? Pensa alla tua salvezza,
né s'affretti il morir: tu ancor non sai
per qual di tante vie voglia il destino
il tuo scampo trovar.

ASTERIA

Qual sarà il mio?

BAJAZET

L'amor del mio tiranno.

ASTERIA

Questo scampo non voglio: ho core anch'io
per imitarti, e chiedo
parte a te di quel toscio.

BAJAZET

Ah sangue mio,
ti riconosco: ecco il velen. Mia figlia,
(*Bajazet dà una porzione di veleno ad Asteria.*)
dalle catene usciamo omai.
Al primo infausto avviso
bevo il succo letal.

BAJAZET

This is poison.
This will set me free.

LEONE

Will you not accept
better advice? Think about saving your life,
not hastening your death. You do not know yet
which out of many means of escape
destiny might find for you.

ASTERIA

And which for me?

BAJAZET

The love of my tyrant.

ASTERIA

I do not want that way out. I have the courage
to follow your example, and ask you
for some of that poison.

BAJAZET

Ah, blood of my blood,
I recognise you. Daughter,
(*Bajazet hands some of the poison to Asteria.*)
we shall yet be free of our chains.
At the first dire omen
I shall drink the lethal potion.

ASTERIA

Me vedrai tosto
seguir la tua grand'ombra.

BAJAZET

Invan si crede
tenerci un fier destino i ferri al piede.

Aria [CD III: 02]

Quando il fato
è più spietato,
pronte sanno
le grand'alme uscir d'affanno
e tornare al lor gran giorno.

Scena 2

Asteria, Leone e Zaida

LEONE [CD III: 03]

Non si disperì ancor.
Or tu del tuo morir non devi intanto
a un disperato ardir cedere il vanto.

Aria [CD III: 04]

Dolce lampo di speme gradita,
io ti miro e per te mi consolo.
Sento già che nell'alma smarrita
par che taccia un momento il mio duolo.

ASTERIA

You will soon find me
following your noble shade.

BAJAZET

They are mistaken in their belief
that they can keep our feet in chains.

Aria

When fate
is most adverse,
great souls are prepared
to escape from tribulation
and return to their former glory.

Scene 2

Asteria, Leone and Zaida

LEONE

Do not despair as yet.
You must not concede death the advantage
with the courage of desperation.

Aria

Sweet gleam of welcome hope,
the sight of you comforts me.
In my troubled soul I feel
that grief has fallen silent for a while.

Scena 3

Asteria e Zaida

ASTERIA [CD III: 05]

Zaida, convien morir.

ZAIDA

Non è la via
questa di porsi in salvo.

ASTERIA

E qual fia mai?
Il padre è prigionier...

ZAIDA

Ben può l'amante
tentar la tua salvezza.

ASTERIA

Ei non pensa, che a far la sua grandezza.

ZAIDA

Di lui sospetti ancora?

ASTERIA

Il suo timore
fa me temer della sua fede.
Allora, che il ferro io trassi,
e fei tremar sin l'alma
del Tamerlan, che fè, che disse il fido?
Ma col Tartaro ei forse

Scene 3

Asteria and Zaida

ASTERIA

Zaida, death beckons.

ZAIDA

That is not the way
to gain your freedom.

ASTERIA

But what alternative is there?
My father is a prisoner...

ZAIDA

Your lover could well
attempt to save you.

ASTERIA

He thinks of nothing but to attain his ambition.

ZAIDA

Do you still mistrust him?

ASTERIA

His reluctance
makes me fear for his loyalty.
When I was brandishing the dagger
and making even Tamberlane tremble,
what did the faithful lover do or say?
But perhaps he will come

or ora a me verrà.
Va; di a mio padre,
che nuovi assalti io temo.

ZAIDA
T'ubbidirò; ma lascia
il desio di morire, e non t'inganni
la tua virtù: prendi i pensier dagli anni.

Aria [CD III: 06]
Solo i vaghi, i lusinghieri,
i sereni, i bei pensieri
sono i fior di verde età.
Come in vago e bel giardino
sol la rosa e il gelsomino
sono i fior della beltà.

Scena 4 *Tamperlano, Andronico poi Asteria*

TAMBERLANO [CD III: 07]
Purché Asteria si plachi,
io tutto oblio:
e tu ancor temi di parlarle invano?

ANDRONICO
Quel sangue è troppo fier: sò quanto oprai,
ma senza frutto: io di più oprar non spero.

TAMBERLANO
Ma tenta almen...

here with the Tartar now.
Go, tell my father
that I fear more violence.

ZAIDA
I shall obey; but put aside
ideas of dying, do not be led astray
by your courage: think of the future.

Aria
Ornaments, compliments,
sunshine, pleasant thoughts
all give youth its lustre.
So in a pretty garden
the rose and jasmine
give their lustre to its beauty.

Scene 4 *Tamperlano, Andronico, then Asteria*

TAMBERLANE
Provided Asteria's temper cools,
I shall forget what has passed.
Do you still fear you would speak to her in vain?

ANDRONICUS
Her nature is too proud. I have done so much,
but without success; I cannot hope to do more.

TAMBERLANE
But at least try...

ANDRONICO
Non vedi di tutti i sforzi miei
qual sia l'evento?
O un rifiuto t'aspetta o un tradimento.

TAMBERLANO
Questo non temo, e quel non curo: intenda,
che dopo tanti oltraggi ancor io l'amo.
Dal monarca de' Greci
poss'io sperar questo favor?

ANDRONICO
Lo puoi.
Vieni: voglio esser grato ai doni tuoi.

ASTERIA
(Vile: ei s'arrese.)

ANDRONICO
Asteria.

ASTERIA
Infido!

ANDRONICO
Lascia,
ch'io pria ti parli, e poi mi guarda irata.
Il Tamerlan vuol teco pace: oblia
le sue offese, i suoi sdegni, e torna ancor
a chieder le tue nozze:
tanto espongo per lui; ma ti rammento,

ANDRONICUS
Do you not see that all my efforts
have come to nothing?
Either a refusal or an attempt on your life awaits you.

TAMBERLANE
I fear not the latter, and heed not the former.
In spite of all the affronts, I love her still.
From the king of the Greeks
may I expect this favour?

ANDRONICUS
You may.
Come, I want to show my gratitude for your gifts.

ASTERIA
(Coward: he has capitulated.)

ANDRONICUS
Asteria.

ASTERIA
Faithless!

ANDRONICUS
Allow me
to speak first, then you can be angry.
Tamperlano wants to make peace with you,
to put aside his insults, his anger,
and make a new marriage proposal.
This I say on his behalf, but remember,

che il tuo fedele amante ancora io sono.

TAMERLANO
Qual favellar?

ASTERIA
Ah prence, taci: non dir d'amarmi, or che t'ascolta
sì possente rival.

ANDRONICO
Ma non temuto.
La sua presenza e il suo potere or fede
facciano a te dell'amor mio: per lui
la tua mano chiedei, ma per desio
di vederti regnar, non per vaghezza
di posseder o l'altrui regno, o il mio:
rifiuto Irene e cento
regni con lei: l'impero mio raccolto
tutto stà nel tuo cor, stà nel tuo volto.

TAMERLANO
(Oh folle! Il suo delirio è sua discolpa.)

ASTERIA
Ahimè, ch'or la tua fede è tuo periglio;
ed io il farò maggior con dir d'amarti;
ma vò pur dirlo: il senta
il mio tiranno e il tuo rival: sì, t'amo.

ANDRONICO
Ed io temei della tua fè?

I am still your faithful lover.

TAMBERLANE
What chatter is this?

ASTERIA
Ah, Prince, say no more. Do not tell me you love me,
or your powerful rival might hear.

ANDRONICUS
Powerful but not feared.
Let his presence and his power
lend credence to my protestation of love.
I asked for your hand on his behalf only out of my wish
to see you reign as queen, not out of a whim
to possess the realm of another or my own.
I reject Irene and with her
a hundred lands. My whole dominion
is bounded by your heart, your countenance.

TAMBERLANE
(Oh madman! Only delirium can excuse him.)

ASTERIA
Alas, your honesty has now put you in danger;
and I increase it by saying that I love you.
But I will still say it, and let the tyrant
and your rival hear me: Yes, I love you.

ANDRONICUS
How could I ever have doubted your love?

Perdono ora ten chieggio...

TAMERLANO
Prence, ancor non basta?
Non è l'ultima prova
di mia amistà, ch'io t'oda e il soffra.
Or senti: si tronchi il capo di Bajazet, e Asteria
allo schiavo più vil sia fatta sposa.

ANDRONICO
Ah mio Signor!

TAMERLANO
Va: prega
di perdon la tua cara.

ASTERIA
Ah viva il padre...
(*S'inginocchia.*)

TAMERLANO
Un'Ottomana al Tamerlan si piega?

ASTERIA
Solo sul capo mio cada il tuo sdegno.
Io la rea sono...

I now ask your forgiveness...

TAMBERLANE
Prince, is that not enough?
Is it not the ultimate proof
of my friendship that I hear you and forbear?
Now hear me: Bajazet is to be executed, and Asteria
married to my lowliest slave.

ANDRONICUS
Ah, my lord!

TAMBERLANE
Go. Beg your lady
to forgive you.

ASTERIA
Ah, let my father live...
(*She kneels.*)

TAMBERLANE
A Turkish lady kneels to Tamberlane?

ASTERIA
Let your wrath fall on my head alone.
I am the guilty one...

Scena 5

Bajazet e detti

BAJAZET [CD III: 08]
A piè del mio nemico
mia figlia! Ah sorgi! E tu potesti, o vile,
soffrir, che a te prostrata
una Donna regal mercede implori?

TAMERLANO
Ma si scuota una volta
questa pietà ch'è stupidezza. Appresi
dallo stesso tuo orgoglio
come punirlo. Asteria
venga all'onor delle mie mense; e seco
venga il padre e l'amante:
l'uno e l'altro vedrà, qual poi riserba
vendetta il Tamerlan per la superba.

Aria [CD III: 09]
A dispetto
d'un volto amoroso
più sdegnoso
già frema il mio cor.
E nel petto
ai tumulti dell'alma
può dar calma
il mio solo furor.

Scene 5

Bajazet and the foregoing

BAJAZET
My daughter, kneeling
to my enemy! Rise! And you allow,
O peasant, that a royal lady should kneel
at your feet begging for mercy?

TAMBERLANE
Shake off for once
this sentimentality, which is ridiculous.
Your own pride has shown me
how to punish it. Asteria
shall come to serve at my table, and her father
and lover shall accompany her;
the one and the other shall see the revenge
Tamberlane has in store for the vainglorious girl.

Aria
In spite of
the pretty face,
my heart is burning
with indignation.
And the tumult
in my breast
can only be assuaged
by violence.

Scena 6

Bajazet, Asteria, Andronico

BAJAZET [CD III: 10]
Ma non avrà questo piacer. Mia figlia,
spettatori ei ci vuol delle sue mense;
dopo un sì grande oltraggio
egli minaccia a te l'ultimo fato.
Va pur; ma del tiranno
previeni il fier disegno; e il padre attendi
al gran cimento.
Addio: so, che m'intendi.
(*Parte.*)

Scena 7

Asteria e Andronico e Zaida

ASTERIA [CD III: 11]
Sì, t'intendo: costante...

ANDRONICO
Che pensi, oh Dei!

ASTERIA
Sì, Prince, io morir deggio;
ma la pena maggior del morir mio
sarà nel dare a te l'ultimo addio.

ANDRONICO
Ah ferma, Asteria: a morte
tu non andrai senza di me...

Scene 6

Bajazet, Asteria, Andronicus

BAJAZET
He shall not have this satisfaction. Daughter,
he would have us spectators at his table;
after such an outrageous insult
he threatens you with the ultimate penalty.
Go, certainly, but pre-empt the tyrant's
evil plan; your father will be there
at the moment of greatest risk.
Farewell, I know you understand me.
(*He leaves.*)

Scene 7

Asteria, Andronico and Zaida

ASTERIA
Yes, I understand: steadfast...

ANDRONICUS
What are you thinking, O Gods!

ASTERIA
Yes, Prince, I must die;
but the most painful part of my death
will be saying my final farewell to you.

ANDRONICUS
Ah, wait, Asteria: you shall not go
to your death without me...

ASTERIA

Tù meco,
Andronico?

ANDRONICO

Sì, cara.

ASTERIA

E vuoi tu dunque
morir con me? Deh senti:
se questo voto mio
ti nascondessi, o caro, io mentirei:
se non l'avessi poi, non t'amerei.

Scena 8

Andronico e Clearco

ANDRONICO [CD III: 12]

Cieco furore, o caro amico ingombra
l'alma del Tamerlan.

CLEARCO

E perché, o Prence,
tanto sdegno in quel cor?

ANDRONICO

Perché scoprirmi
suo rivale non temei; ma pur disprezzo
un tiranno, a cui noto è già il mio core:
amo Asteria; e al mio ardir dà forza Amore.

ASTERIA

You will come with me,
Andronicus?

ANDRONICUS

Yes, my love.

ASTERIA

So you want
to die with me? Pray listen:
If I were to hide my decision
from you, my love, I would be lying.
If I had not done so, I would not love you.

Scene 8

Andronicus and Clearco

ANDRONICUS

Blind fury, my dear friend,
against Tamberlane fills my soul.

CLEARCO

But why, O Prince,
are you so very angry?

ANDRONICUS

Because I openly
confessed to being his rival; yet I despise
a tyrant who already knew my feelings.
I love Asteria, and Love makes me bold.

CLEARCO

Più non m'oppongo. Siegui
ad amar chi ti piace; e se d'Irene
io pria ti favellai, ora mi taccio;
poiché ti vedo al tuo destino in braccio.

Aria [CD III: 13]

Morte non è agli amanti
ambi insieme morir,
per sempre amarsi.
Morte è il restar tra i pianti
d'un amaro partir,
né più mirarsi.

Scena 9

Andronico solo

ANDRONICO [CD III: 14]

Sì, sì, qualora fia d'uopo, io per te sola
deggio, Asteria, morir; e morir voglio;
ma non senza vendetta. Ai Greci miei,
di sdegno armando il cor, saprò, sprezzato,
portar su questo regno e guerra e morte.
Tingerò le odiate empie contrade
col versato ostil sangue o a lor dintorno,
ove manchi il furor delle mie spade
spargerò il foco a funestare il giorno.
Ovunque andrò, verrà l'orrore e'l pianto;
e per punire un infedel regnante
sarò nel mio furor sempre costante.

CLEARCO

I shall not argue any more. Continue
to love whom you will; and though I formerly
spoke to you about Irene, now I will be silent,
since I see you have made your decision.

Aria

Death for lovers
is not dying together
in order to love each other forever.
Death is drowning in the tears
of a bitter parting
never to see each other again.

Scene 9

Andronicus alone

ANDRONICUS

Yes, whatever must be must be, for you,
Asteria, I must die; and am resolved to die,
though not without revenge. To my Greek subjects,
steeling my vengeful heart, I shall inflict
war and death throughout the realm.
I shall stain the hated, guilty land
with hostile blood, or around it,
wherever the fury of my swords has not reached,
I shall spread fire to dim the daylight.
Wherever I go there will be terror and tears;
and to punish a treacherous ruler
I shall be constant ever in my fury.

Aria [CD III: 15]

No, no, non discende no,
sì fiero e sì crudel
un fulmine dal ciel,
qual contro il traditor
il giusto mio furor si scaglierà.
Squarciato al fin vedrò
nell'empio ingrato sen
quel crudo core almen,
e la vendetta mia
nella sua pena ria trionferà.

Scena 10

*Salone imperiale, che serve per le mense del Tamerlano.
Irene e Clearco*

IRENE [CD III: 16]

Contro il Tartaro invan tu mi favelli.

CLEARCO

(Così servo al mio amor.) E ancor potrai
credere a un infedel?

IRENE

Se vuoto è il trono
del Tamerlan, già mio n'è solo il seggio:
or ch'egli contro Asteria è d'ira acceso,
parli Irene da Irene, e Irene regni.

CLEARCO

E un rifiuto d'Asteria ha da piacerti?

Aria

No, no, no thunderbolt
as violent and cruel
has ever come from the sky
to equal the fury that my righteous anger
shall hurl against the betrayer.
Torn open, at last I shall see
within the impious breast
that pitiless heart,
and my revenge
will exult in his suffering.

Scene 10

*A magnificent hall used by Tamberlane for his banquets.
Irene and Clearco*

IRENE

In vain you speak ill to me of the Tartar.

CLEARCO

(This serves my suit.) But can you still believe
the word of a turncoat?

IRENE

If Tamberlane's throne
is unoccupied, I alone have the right to it.
Now that he is angry with Asteria,
let Irene speak as Irene, and Irene will reign.

CLEARCO

And the rejection of Asteria would please you?

Salirai su quel soglio,
perché una schiava n'è discesa?
Irene così non dee regnar. D'un traditore
dee vendicarsi.

IRENE

Ascolto, o Clearco,
l'amor più che lo sdegno.
Lo sposo a me sì caro
or non è più infedel. La schiava è rea
di tradimento, e la condanna ai ceppi.

Aria [CD III: 17]

Non è sì fido al nido
dell'usignolo il volo
com'io son fida, a te,
ma non m'intendi.
Non è sì chiara e bella
d'amore in ciel la stella
com'è la fede in me.

Scena 11

*Tamerlano, Bajazet, Andronico
e detti in disparte*

TAMERLANO [CD III: 18]

Eccoti, o Bajazet, tolto all'orrore
del carcer tuo: già sei
presente allo splendor delle mie mense:
più, che non credi, è il Tamerlan cortese.

You will ascend that throne
because a slave vacated it?
That is beneath Irene. She must
take revenge upon the betrayer.

IRENE

I heed, Clearco,
more the voice of love than that of anger.
The bridegroom I hold so dear
is no longer faithless. The slave is guilty
of treachery, and that condemns her to prison.

Aria

The nightingale flies
less truly to her nest
than I fly to you,
but you do not understand me.
The star of love
shines less brightly in the sky
than my true love in me.

Scene 11

*Tamberlane, Bajazet, Andronicus and,
to one side, the foregoing*

TAMBERLANE

So here you are, Bajazet, removed
from your loathsome prison to the splendour
of my banqueting hall. You did not believe
Tamberlane to be this courteous.

BAJAZET

Mi si rende sospetto,
benché sembri cortese il mio nemico.

TAMERLANO

Tu non t'inganni: ho già pensato al modo,
onde al fin avvilirti.

BAJAZET

Ah non v'è colpo,
onde il forte mio cor vincer tu possa.

TAMERLANO

Tosto il vedrai.

BAJAZET

Qual fia?
omai lo affretta: alma non ho, che il tema.

TAMERLANO

Asteria venga, e intenda
dal vincitore offeso il suo destino,
e tu, Andronico, impara; e siegui ancora
al essermi rival, ch'io ti perdono.

ANDRONICO

(O la difendo, o Andronico non sono.)

BAJAZET

Fermati, Prence. Asteria
ha in man per opra mia la sua difesa.

BAJAZET

Although my enemy seems courteous,
I am suspicious.

TAMBERLANE

You are not deceived. I have already devised a way
of humbling you at the last.

BAJAZET

Ah, there is no blow
with which you can overcome my heart.

TAMBERLANE

You will soon see.

BAJAZET

What may that be?
Do not delay: I have no fear in my soul.

TAMBERLANE

Fetch Asteria, and let her learn
her fate from the offended victor.
And you, Andronicus, learn; and continue
to be my rival, for I forgive you.

ANDRONICUS

(Either I protect her or I am not Andronicus.)

BAJAZET

Wait, Prince. Asteria
holds the means I gave her for her protection.

Scena 12

Asteria, Zaida e detti

ASTERIA [CD III: 19]

Eccomi, che si chiede?

TAMERLANO

Accostati, superba; e fissa il guardo
nel posto luminoso, che perdesti.

ASTERIA

Lieve perdita è un ben, che si disprezza.

TAMERLANO

Ma ciò non basta ancora.
Bajazet che non volle
il sangue suo sopra il mio trono, il miri
in servil ministero alla mia mensa.
Una tazza ad Asteria: e al basso impiego
innanzi al suo Signor pieghi il ginocchio
dell'orgoglio Ottoman l'unica erede.
(*Il Tamerlano va a sedere alla mensa.*)

ANDRONICO

Ah ingiusto!

BAJAZET

Temerario!

ASTERIA

Ah non temete:

Scene 12

Asteria, Zaida and the foregoing

ASTERIA

Here I am. What do you require?

TAMBERLANE

Come closer, woman, and gaze upon
the illustrious place you lost.

ASTERIA

A benefit despised is a trifling loss.

TAMBERLANE

But that is not yet enough.
Bajazet, who did not want
his bloodline upon my throne, look at him
performing menial office at my table.
A cup to Asteria. And in this lowly work
let the sole heir to Ottoman pride
bend the knee to her lord.
(*Tamberlane takes his place at the board.*)

ANDRONICUS

Ah, unjust man!

BAJAZET

Insolence!

ASTERIA

Do not fear:

ho meco, onde schernirlo. (Numi, che in cor voi
m'insirate il colpo voi lo guidate!)

Eccomi pronta all'opra.

(Asteria va a prender la tazza.)

BAJAZET

Che pensa Asteria?

ANDRONICO

Che risolve?

TAMERLANO

(a Bajazet)

Or vedi

donde incomincio ad avvilirti, o fiero;

(ad Andronico)

e di te a vendicarmi, o Prence ardito.

ASTERIA

La sorte almeno a questo colpo arrida.

(Getta nella tazza il veleno ed è veduta da Clearco ed Irene.)

IRENE

Hai veduto, Clearco? Il tempo è questo,

che Irene al Tamerlan parli da Irene.

ASTERIA

(piegando il ginocchio a terra offre la tazza al Tamerlano)

Prendi, superbo, bevi,

e in questa tazza, che ti porge Asteria,

d'ambizion l'immensa sete estingui.

I have the means to mock him (Divinities who in my
heart inspired the deed, do you direct it!)

I am ready.

(Asteria goes to fetch the cup.)

BAJAZET

What is Asteria thinking?

ANDRONICUS

What has she decided?

TAMBERLANE

(to Bajazet)

Now you will see

how I begin your humiliation, proud fool,

(to Andronico)

and take revenge on you, insolent Prince.

ASTERIA

May fortune smile upon this act.

(She pours the poison into the cup. Clearco and Irene notice.)

IRENE

Did you see, Clearco? Now is the time

for Irene to speak to Tamberlane as Irene.

ASTERIA

(offering the cup to Tamberlane on bended knee)

Take, great lord, and drink,

and in this cup that Asteria offers you,

may ambition's boundless thirst be quenched.

TAMERLANO

Mira la figlia, Bajazet: vagheggia,

Andronico l'amata: questo è suo dono:

e perché suo, consacro

questa tazza all'amante e al genitore.

Scena 13

Irene e detti

IRENE [CD III: 20]

Tamerlan, ferma il sorso.

(Asteria s'alza in piedi.)

TAMERLANO

Ancora qui la temeraria? e come?

Chi mai ti diede tanto ardire?

IRENE

Ferma ti dico, Tamerlano il sorso;

e sappi che in quel nappo

nuota la morte tua: sappi, che Asteria

v'infuse incauta o disperata un dono,

che, si vien da sua man, non è che toscio:

sappi, che parla Irene, e Irene io sono.

TAMERLANO

Tu Irene? ah mia Reina!

(ad Asteria)

E tu sì audace?

TAMBERLANE

Look at your daughter, Bajazet. Yearn,

Andronicus, for your love. This is her gift;

and because it is hers, I dedicate

this cup to the lover and the father.

Scene 13

Irene and those present

IRENE

Tamberlane, do not drink!

(Asteria leaps to her feet.)

TAMBERLANE

That brazen woman here again? And why?

Whoever gave you such licence?

IRENE

Tamberlane, I told you not to drink,

and be warned that your death

swims in that goblet, that Asteria,

rash or desperate, mixed a dose

that, coming from her hand, must be poison.

Know this, that Irene speaks, and I am Irene.

TAMBERLANE

You, Irene? Ah, my Queen!

(to Asteria)

How did you dare?

BAJAZET

Ahi, che mia figlia, oh Dei!
Perduta ha la vendetta e la difesa.

TAMERLANO

Siedi, Irene: e tu iniqua,
il cui pallor già fece rea, che dici?

ASTERIA

Eh bevi, Tamerlan: vano sospetto
non dee fermar su regio labbro il sorso:
bevi, ch'io pur berrò, se vuoi: su bevi!

TAMERLANO

No, disperata sei. L'amante e il padre
pria ne bevano; e poi lo bevo anch'io.

ASTERIA

(a parte)

Legge crudel! Che si risolve, Asteria?
Padre, amante! Di voi chi vuole il merto
delle vendette mie? Chi primo beve?
Bajazet? è mio padre.
Andronico? è il mio amante.
Beva l'un, beva l'altro: ahi pena! e poi?
Folle sei, se lo consenti: il tiranno poi vivrà,
e morran questi innocenti.
Ah per salvare entrambi, io morirò sola.
(a Bajazet)
Padre, questa è la morte,
che mi desti in difesa. Ecco l'accolgo,

BAJAZET

Alas, my daughter, O Gods!
Her vengeance and her protection are in ruins.

TAMBERLANE

Be seated, Irene. And you, wicked woman,
whose pallor revealed your guilt, what have you to say?

ASTERIA

Eh drink, Tamberlane. Futile suspicion
must not stop a sip from passing royal lips.
Drink, for I will drink too, if you wish. Come, drink!

TAMBERLANE

No, for you are desperate. Let your lover and your
father drink first, then I too will drink.

ASTERIA

(aside)

(Cruel command! What to do, Asteria?
Father, lover! Which of you wants to reap
the benefit of my revenge? Who drinks first?
Bajazet? He is my father.
Andronicus? He is my lover.
If one drinks, the other will. Oh God! And then?
You would be mad to consent. The tyrant will live,
and these innocents will die.
Ah, to save them both, I alone will die.)
(to Bajazet)
Father, this is the death
you provided to defend me. I welcome it,

e al mio nemico intrepida mi volgo.

(al Tamerlano)

Empio, questo è velen: n'andaro a vuoto
per la seconda volta il colpo e il voto;
e perché al fallo mio la pena io devo,
al tuo dispetto io la mia morte bevo.
(Vuol bere il veleno.)

ANDRONICO

Sconsigliata, che tenti?
(Getta di mano ad Asteria la tazza.)

BAJAZET

Incauto amante!

ASTERIA

Ah stolto, e che pretendi?
Nel tormi a morte,
al mio tiran mi rendi.
(Parte furiosa.)

TAMERLANO

Empia: due volte rea
d'enorme tradimento; onde incomincio
il suo gastigo? dalla morte? è poco.
Dall'infamia si cerchi; e Bajazette
ne sia lo spettator.

BAJAZET

Tu sai, spietato,
le vie di tormentarmi;

and turn unbowed to my enemy.

(to Tamberlane)

Wretch, this is poison: Both deed
and promise have failed for the second time,
and because the error was mine,
to spite you I shall drink my death.
(She raises the poisoned cup to her lips.)

ANDRONICUS

Madwoman, what are you trying to do?
(He strikes the cup from Asteria's hand.)

BAJAZET

Imprudent lover!

ASTERIA

Ah fool, do you know what you've done?
Preventing my death
you have delivered me to the tyrant.
(She leaves in a rage.)

TAMBERLANE

Wicked woman: twice guilty
of the blackest of crimes. How shall I begin
to punish her? With death? Not enough.
I'll find a way to shame her; and Bajazet
will watch.

BAJAZET

You, man of ice, know
ways to torment me;

ma quelle io so di non temere.
Il cielo sarà custode di mia figlia.
Affretta contro me nuovi mali
e vietami il morir per più oltraggiarmi,
io te schernir saprò, tu ancor non sai
qual sia lo scampo mio, ma lo saprai.
(*Parte e Andronico vuol seguirlo.*)

Scena 14

Tamerlano, Irene, Andronico

TAMERLANO [CD III: 21]
Fermati, Prence. È questa
la mia sposa real?

ANDRONICO
È questa Irene.

TAMERLANO (*ad Irene*)
Perché celarti a me?

IRENE
L'amor d'Asteria mi suggerì l'inganno.

TAMERLANO
A questo inganno
e al costante tuo amor debbo la vita.
Or t'assicura, o bella,
che il dispiacer d'averti offesa io sento.

but I know how not to fear them.
Heaven will look after my daughter.
Bring on new tortures for me
and deny me death in order to abuse me further,
I shall mock you, you do not yet know
how I shall escape, but you will know.
(*He leaves and Andronicus makes to follow him.*)

Scene 14

Tamberlane, Irene, Andronicus

TAMBERLANE
Stay, Prince. Is this
my royal bride?

ANDRONICUS
This is Irene.

TAMBERLANE (*to Irene*)
Why did you hide yourself from me?

IRENE
Your love for Asteria suggested the deception.

TAMBERLANE
To that deception
and to your unwavering love I owe my life.
I now assure you, lovely lady,
that I am sorry for offending you.

IRENE
Più caro a me ti rende il pentimento.

TAMERLANO
E tu cara mi sei per la tua fede.
Oggi vedrai, che il Tamerlan pur anco
la data fè mantiene;
e se a lui spiace Asteria, ei sposa Irene.

Aria
IRENE [CD III: 22]
Un'aura placida,
e lusinghiera
dopo le pene
a recar viene,
il mio conforto.
Così di giubilo
stella foriera,
se in cielo appare,
tra l'onde amare,
addita il porto.

Scena 15

Leone, Asteria e detti

LEONE [CD III: 23]
Vieni, Asteria, e saprai,
quanto m'impose il tuo gran padre.
(*al Tamberlano*)
Io reco
a te gran cose, alto Signor.

IRENE
Your apology endears you to me even more.

TAMBERLANE
And you are dear to me because of your faith.
Today you will see that Tamberlane
keeps his word,
and with Asteria out of favour, he will wed Irene.

Aria
IRENE
A gentle,
soothing breeze
has come
to bring me comfort
after my troubles.
So when a star,
harbinger of calm,
appears in the sky,
it points to the haven
beyond the wild waves.

Scene 15

Leone, Asteria and the above

LEONE
Come, Asteria, and I will tell you
what your great father has said.
(*to Tamberlane*)
I bring important news
to you, noble lord.

Placato è Bajazet,
e di parlarti or chiedo.

Scena 16

Bajazet, Clearco e detti

BAJAZET [CD III: 24]
Oh per me lieto avventuroso giorno,
o figlia cara, o Imperador, o amici;
già son nel cor, qual son tranquillo in volto.
E sai perché, mia figlia?
(*al Tamerlano*)
E il sai tiran? Da' lacci tuoi son sciolto.

TAMERLANO
Ma chi di man può trarti al furor mio?

BAJAZET
Chi lo può? Lo poss'io.
Fremi, minaccia, io rido
del tuo furor, di tue minaccie: ho vinto
l'orgoglio tuo col mio velen; né puoi
farmi morire, o far sì, ch'io non mora:
e questa morte, in mio trionfo eletta,
già diventa tuo scorno e mia vendetta.

ASTERIA
Ah genitor, che parli?

BAJAZET
Sì, figlia, io moro: addio.

Bajazet is calm
and now wishes to speak to you.

Scene 16

Bajazet, Clearco and the above

BAJAZET
Oh what a happy day is this for me,
dear daughter, O Emperor, O friends;
My heart is now as serene as my expression.
And do you know why, my daughter?
(*to Tamberlane*)
And you, tyrant? I have shaken off your chains.

TAMBERLANE
But who can release you against my wishes?

BAJAZET
Who can? I can!
Rage, threaten, I laugh
at your ranting, your threats. I have defeated
your pride with my poison. You can neither
kill me or scheme to keep me alive,
and this death, chosen triumphantly by me,
has now become your shame and my revenge.

ASTERIA
Ah, Father, what are you saying?

BAJAZET
Yes, daughter, I am dying. Farewell.

Tu resta, ahimè, che dir non posso: in pace.
Tu resti, o figlia, negli affanni: e questo
è il solo affanno mio.

ASTERIA
No, vò seguirti anch'io,
io vò morir. Prence, Tiranno, un ferro:
al tuo amor, al tuo sdegno il chiedo. Ah Padre,
con questa man, che per l'estrema volta
ora ti bacio, e co' miei pianti inondo,
prendi un ferro, se puoi: passami il seno,
e guida teco la tua figlia.

BAJAZET
Oh sempre
avversi deil' dov'è ferro o veleno?
Sì, figlia, in questi estremi amplessi miei
per pietà del tuo duol t'ucciderei.

Arioso [CD III: 25]
Figlia mia non pianger, no,
lascia allora uscire il pianto,
quando morto io nol vedrò.

(*al Tamerlano*)
Tu, spietato il vedrai: (misera figlia)
ma non ne andrai lieto gran tempo. Io vado
le furie a scatenar per tuo tormento.
Già mira il dì mancar... l'aria ingombrarsi:
per tuo supplicio è questo orror. Su, via...
figlie e ministre del gran Rè dell'ira:

You survive, alas that I cannot say in peace.
You remain, O daughter, tormented, and this
is my own one torment.

ASTERIA
No, I would follow you,
I intend to die. Prince, Tyrant, a sword:
of your love, of your wrath I ask it. Ah, Father,
with this hand that for the last time
I now kiss, and bathe with my tears,
take a sword if you can, plunge it into my breast
and take your daughter with you.

BAJAZET
Oh ever-hostile
Gods! Have you no sword or poison?
Yes, daughter, in this final embrace
in pity for your grief, I would kill you.

Arioso
My daughter, do not weep,
let your tears run freely
when I am dead and cannot see them.

(*to Tamberlane*)
You, heartless man, will see them (poor girl!)
but your own happiness will be short-lived.
I go to rouse the Furies to torment you.
See, daylight fades already... the air thickens:
This horror is for your tormenting. Come,
daughters and ministers of the great God of wrath;

io vi conosco: eccovi là: quel crudo
percuotete... sbranate... lacerate.
Sì, lanciategli al core
i serpì e le ceraste.
Ma no, non cessate, ahimè, se stanche siete,
la rabbia mia prendete,
o meco la portate
làggiù nel regno del furore eterno.
*(Va mancando nel ritirarsi dentro la scena
sostenuto sempre da Asteria.)*
Per tormentar, per lacerar quel mostro,
io sarò la maggior furia d'Averno.

Scena ultima

Tamberlano, Irene, Andronico, Clearco

IRENE [CD III: 26]
Seguitela, miei fidi
e custodite dal suo dolor la regal Donna.
A lei, o mio Signor, perdona
e la sua vita alla mia fede or dona.

ANDRONICO
Ah forse vana fia la tua pietate.
La ucciderà il suo duolo.
Io più non posso vivere o Tamerlan:
il suo destino
e il mio amor disperato è troppo forte,
per ch'io non stringa il ferro,
a darmi morte.
(Snuda la spada.)

I know you; there you are, smite that barbarian
rend him... tear him to pieces.
Yes, hurl snakes,
horned vipers at his heart.
But no, do not slacken, alas; if you grow weary,
take over my anger
or carry it, with me,
down to the realm of eternal fury.
*(Weakening as he withdraws from the stage
supported by Asteria.)*
To torment, to rend that monster,
I shall be Hell's foremost Fury.

Final scene

Tamberlane, Irene, Andronicus, Clearco

IRENE
Follow her, my trusty attendants,
and comfort the royal Lady in her grief.
To her, my lord, extend forgiveness
and entrust me with her life.

ANDRONICUS
Your care may be in vain.
Her grief will kill her.
I cannot continue to live, O Tamberlane:
her fate
and my desperate love are too strong
for me to resist grasping the sword
and killing myself.
(He draws his sword.)

TAMERLANO
Fermati, vinto io son. Già m'ha placato
di Bajazet la morte,
ed or m'affanna
l'estremo duol della sua figlia e il tuo.
Abbia Asteria per te mia fida Irene,
perdono e vita.

IRENE
Oh quanto generoso è il tuo cor.
(Clearco, è d'uopo
ch'alla grandezza mia ceda il tuo amore.)

CLEARCO
(Più il tuo piacer che il mio,
se fù puro il mio amor,
bramar degg'io.)

TAMERLANO
Regni con me la bella Irene.
Io rendo a te
fido Amator, Asteria e trono.
Così l'odio placato e resi amici,
cominceremo oggi a regnar felici.

CORO [CD III: 27]
IRENE/CLEARCO - TAMERLANO/ANDRONICO
Coronata di gigli e rose
con gl'amori trionfi la pace
e fra mille facelle amorose
perda i lampi dell'odio la face.

TAMBERLANE
Stop, I admit defeat. Bajazet's death
has already softened me,
and now I am distressed
by the extreme grief of his daughter and yours.
For your dear sake, Irene,
Asteria shall be pardoned and granted her life.

IRENE
Oh what a generous heart!
(Clearco, your love must yield
to my high rank.)

CLEARCO
(More for your sake than mine,
though my love was pure,
I must continue to desire.)

TAMBERLANE
The lovely Irene will reign with me.
I present you,
true lover, with Asteria and the throne.
Thus, hate assuaged and all made friends again, today
we shall begin our happy reign.

CHORUS
IRENE/CLEARCO - TAMBERLANE/ANDRONICO
Crowned with lilies and roses,
may peace and love return,
and hate's lightning-flash be lost
as a thousand love-torches burn.



GLOSSA
produced by
 Carlos Céster in San Lorenzo de El Escorial, Spain

for
 NOTE 1 MUSIC GMBH
 Carl-Benz-Straße, 1
 69115 Heidelberg
 Germany
 info@note1-music.com / note1-music.com

glossamusic.com